



**COMILLAS**  
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**LA TRADUCCIÓN MUSEÍSTICA COMO PROCESO DE  
TRANSMISIÓN DE LA CULTURA:  
UN ESTUDIO DEL MUSEO DE HISTORIA DE MADRID**

**Autora: María Elena Ginés Castillo**

**Directora: Andrea Schäpers**

**30 // abril // 2020**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

**Grado en Traducción e Interpretación**

## Índice

1.	Introducción.....	2
2.	Finalidad y motivos .....	2
3.	Estado de la cuestión y marco teórico .....	3
3.1	Estado de la cuestión.....	3
3.1.1	Revisión de autores.....	3
3.1.2	La importancia de la conciencia cultural en la traducción museística .....	5
3.2	Marco teórico.....	6
3.2.1	Qué es la traducción museística.....	6
3.2.2	Conceptualización del marcador cultural y su clasificación .....	7
3.2.3	Los procedimientos traslativos de Molina.....	9
4.	Objetivos.....	10
5.	Metodología de trabajo.....	11
6.	Análisis y discusión .....	12
6.1	Análisis de las traducciones según Molina .....	12
6.1.1	Análisis cuantitativo .....	12
6.1.2	Préstamos.....	13
6.1.3	Traducción literal.....	15
6.1.4	Préstamo y descripción.....	16
6.1.5	Préstamo y traducción literal .....	17
6.1.6	Equivalente acuñado.....	19
6.1.7	Conclusiones.....	20
6.2	Las implicaciones del espacio de publicación en la traducción museística.....	21
6.3	El receptor en la traducción museística .....	24
6.4	Literatura en el museo.....	29
7.	Conclusiones y propuestas.....	32
8.	Bibliografía.....	34
8.1	Fuentes primarias .....	34
8.2	Fuentes secundarias .....	34
9.	Anexos.....	36

## **1. Introducción**

La inquietud por realizar esta breve investigación surgió en una visita al museo *Urmu, Urgeschichtliches Museum Blaubeuren*, en Alemania. Siempre me han fascinado los museos y lo que en ellos se puede aprender. No obstante, aquella fue la primera vez que me encontré ante una realidad que como traductora no pude ignorar: aproximadamente solo la mitad de las cartelas estaban traducidas al inglés, y al no haber estudiado nunca alemán, la explicación me resultaba incompleta.

Entonces comprendí que la necesidad de transmitir el saber es fundamental y, sobre todo, que esto se debe hacer con la mayor calidad y rigor posible. De ello se desarrolla todo el planteamiento en torno a la traducción museística que abarcamos en este trabajo: ¿qué debemos traducir? ¿cómo debemos hacerlo? ¿para quién traducimos? ¿cuál es la finalidad de nuestra traducción?

Así pues, vamos a analizar la traducción de los textos de las cartelas del Museo de Historia de Madrid. Prestaremos especial atención a la transmisión de los elementos culturales característicos de la cultura española y madrileña de los siglos XVI al XIX y extraeremos unas conclusiones con las que esperamos poder hacer una aportación al ámbito de la traducción museística.

## **2. Finalidad y motivos**

La traducción museística es un ámbito que se ha estudiado relativamente poco hasta la actualidad. Por ello, es interesante realizar un estudio sobre los problemas más frecuentes que se pueden encontrar en el momento de realizar traducciones en el contexto del museo. Por ejemplo, una de las complejidades que encontramos en la traducción museística es la variedad de campos académicos y culturales que puede abarcar.

En lo que respecta a nuestro ámbito de estudio, esta complejidad se refleja en la variedad terminológica a la que nos podemos enfrentar y, en el caso de este trabajo, en el amplio espectro de las culturas. Como veremos más adelante, en este trabajo hemos descubierto la complejidad que implica traducir conceptos culturales que no existen en la lengua de la cultura meta.

El interés principal que tiene nuestro trabajo se desarrolla pues en torno a esta idea de no perder matices culturales, conceptos e incluso ideas enteras en el proceso traslativo. En concreto, hemos elegido los textos descriptivos que apoyan las obras que se exponen en el Museo de Historia de Madrid, en el que se hace un recorrido de la historia de Madrid desde el siglo XVI al XIX. Así pues, reflexionamos sobre la traducción al inglés de estos textos originalmente escritos en español en el contexto de una cultura, la española, y una subcultura, la madrileña.

### **3. Estado de la cuestión y marco teórico**

#### **3.1 Estado de la cuestión**

##### **3.1.1 Revisión de autores**

La finalidad de este trabajo, como ya hemos indicado, no es otra que intentar aportar una nueva reflexión al ámbito de la traducción museística. Para ello, necesitamos comprender primero cuáles son las investigaciones que se han realizado hasta el momento, para comentar posteriormente la relevancia o el interés que tiene nuestro trabajo.

Una de las publicaciones relevantes para nuestro trabajo es la de Ravelli, del año 2006. En su libro, *Museum Texts: Communication Frameworks*, observa que el lenguaje de los museos ha de acomodarse a las necesidades e intereses de la variedad de sus visitantes y, sobre todo, debe ser efectiva, como explica Serrell (2008) en el análisis de dicho libro.

La siguiente publicación que encontramos es de Sturge en 2007. En su libro, *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum* reflexiona sobre el inglés y la etnografía y sobre el ámbito de la traducción en los museos antropológicos entendidos como un ente de transmisión cultural *per se*. En concreto, en los capítulos 7 y 8, desarrolla la idea de que las propias obras que se exhiben en un museo son en sí una traducción cultural puesto que son objetos que «salen» de una cultura y «se introducen» en otra (Sturge, 2007). No obstante, en lo que respecta a los textos que acompañan las obras, y que necesitan una traducción, explica que «las elecciones de traducción han de ser lo más rigurosas y argumentadas posible para poder producir las palabras e imágenes

que pasarán a formar parte del circuito global de representaciones culturales» (Sturge, 2007, pág. 3).

Posteriormente, en 2009, Neather, en su artículo *Translation in a “non-translation community”: practices, ideologies and conceptualizations of translation in the PCR Museum discourse community*, analiza las implicaciones que tiene trabajar en esta especialización de traducción con traductores no profesionales. Entre sus conclusiones encontramos que no existen muchas investigaciones sobre teorías museológicas y que este fenómeno se produce también en la traducción de los textos que aparecen en los museos (Neather, 2009, en Sonaglio, 2016, pág. 56).

Asimismo, recalca que normalmente no son traductores profesionales los que intervienen en el proceso de traducción de estos textos, dado que se tiende a contratar a traductores externos no especializados en museología y que, por lo tanto, no tienen la capacidad de seguir la línea de trabajo de los productores de los textos museísticos (Neather, 2009, en Sonaglio, 2016, pág. 57).

Otro artículo que introduce un estudio de la traducción museística, a través de la presentación de un modelo de evaluación de las traducciones que aparecen en los museos es *Quality assessment for the translation of museum texts: application of a systemic functional model*, de Chengzhi en 2010.

Este artículo, que se desarrolla en torno a la cuestión lingüística, presenta una investigación sobre las debilidades de los sistemas de evaluación de las traducciones actuales, que se centran sobre todo en el análisis microtextual o en el *skopos* y que Chengzhi (2010, pág. 112) considera incompletos. Asimismo, plantea un nuevo modelo que pretende abarcar la complejidad de la traducción como novedad para reformular la relación entre los textos bilingües que aparecen en los museos (Chengzhi, 2010, pág. 124).

Por otro lado, cabe destacar el trabajo de Guillot (2014) que dedica el capítulo *Cross-Cultural Pragmatics and Translation: The Case of Museum Texts as Interlingual Representation*, de su libro *Translation A Multidisciplinary Approach*, a estudiar los ámbitos de la traducción museística más ignorados hasta el momento. Entre ellos, el contexto y la pragmática dada la internacionalización del público que accede a los museos y la dispersión de los «productos culturales» por todo el mundo (Guillot, 2014, pág. 73).

Por último, observamos también las publicaciones de Schäpers (2011) y Calvo (2016) que hacen una reflexión directa sobre el tratamiento traslativo de los marcadores culturales en dos obras literarias diferentes y sus diversas traducciones del alemán al español. Es interesante tener estas publicaciones presentes por la calidad y la utilidad del método de estudio que ofrecen, que citaremos más adelante.

### 3.1.2 La importancia de la conciencia cultural en la traducción museística

En este apartado, tras hacer un breve repaso de los estudios realizados hasta el momento en el ámbito de la traducción museística, vamos a explicar cuál creemos que es la vigencia que tiene nuestro trabajo para dicho ámbito.

Como mencionan diversos autores, la mayoría de las investigaciones se centra en el análisis microtextual o en la lingüística. No obstante, a excepción del libro de Sturge, en el que hace un estudio de la traducción como representación de la realidad y más en concreto de la cultura, no existen numerosos estudios que versen sobre representación cultural.

Por ello, consideramos que nuestro trabajo puede ser, aunque sencilla, una aportación al estudio de la transmisión de la cultura a través de la traducción. A diferencia de otros estudios realizados en torno a los marcadores culturales, esta breve investigación puede ser de interés primero por tratarse en sí del ámbito museístico.

En general, no hay una conciencia social que se pregunte cómo o dónde se producen los textos en los museos, a quién se dirigen o cuál es la intención de estos. Con nuestro trabajo, pretendemos reflexionar también sobre la importancia de esta producción que forma un todo con el resto de los elementos presentes en el museo: imágenes, objetos, y otros aspectos que *a priori* pueden parecer menos relevantes como la iluminación, y la disposición.

Por otro lado, el centro de nuestra reflexión es la transmisión cultural. Consideramos que en un mundo cada vez más globalizado siguen existiendo diferencias culturales que, a veces, parecen perderse por la cada vez mayor homogeneización cultural. Así pues, es de interés despertar la conciencia sobre el valor de la diversidad cultural desde la perspectiva de la traducción.

El Museo de Historia de Madrid, dado que se remonta a momentos culturales pasados y recoge una cultura dentro de otra, la española y la madrileña, nos permite reflexionar sobre cómo transmitir elementos culturales que no existen en la cultura de la lengua meta, en este caso anglosajona.

Es una ocasión para realizar un estudio multidisciplinar en el que el lenguaje es una herramienta que no puede descuidarse y que, en caso de hacerlo, puede no solo eludir la transmisión de elementos culturales, sino transmitir ideas opuestas o erróneas.

## **3.2 Marco teórico**

### **3.2.1 Qué es la traducción museística**

En este apartado, vamos a definir la traducción museística para comprender las implicaciones que esta especialidad de traducción presenta de cara al análisis que desarrollaremos posteriormente.

En primer lugar, es interesante presentar la definición de *museo*. Dado que nos interesa la cultura y su transmisión, es relevante comprender cuáles son las funciones que tiene un museo, puesto que ello que se reflejará en las producciones textuales que albergue.

El Consejo Internacional de Museos (2020) nos ofrece la siguiente definición de *museo*:

[...] es una institución sin fines lucrativos, permanente, al servicio de la sociedad y de su desarrollo, abierta al público, que adquiere, conserva, investiga, comunica y expone el patrimonio material e inmaterial de la humanidad y su medio ambiente con fines de educación, estudio y recreo (párr. 9).

Como observamos en la definición, una de las funciones principales es la de comunicar el patrimonio de la humanidad para la educación, el estudio y el recreo. Es decir, ya en el propio concepto de «museo» observamos que la comunicación es una de las razones de ser del museo y, por tanto, la traducción tiene un papel relevante.

Asimismo, de esta definición podría deducirse que la traducción museística es una actividad de mediación intercultural e incluso, podría considerarse una forma especializada de «traducir culturas» (Sonaglio, 2016, pág. 38).

Esta idea la recoge también Rouxel (2020, párr. 41), que explica que en un museo el traductor es un mediador cultural, dado que tiene que adaptarse a las necesidades del visitante extranjero.

Como explica Sonaglio (2016, pág. 38), la traducción se caracteriza por su intento de dirigirse a un receptor que normalmente no comparte las referencias culturales y lingüísticas que el receptor de la lengua origen.

También es necesario tener en cuenta que en el museo la cultura no solo se transmite a través de los textos, sino que las imágenes y los objetos forman parte del proceso de comunicación y, por lo tanto, esto tiene una repercusión directa en los textos escritos y su traducción (Sonaglio, 2016, pág. 39).

Por último, Liao sugiere una tipología de las funciones de la traducción museística que recoge los estudios de autores que ya hemos mencionado, como Ravelli, y otros como Kelly-Holmes y Pietikäinen, Baker, Salama-Carr y Taibi y Ozolins. Las funciones que propone Liao (2018) son las siguientes:

- Informativa: para los visitantes que no entienden la lengua del texto origen
- Interactiva: trata de incluir al visitante y reducir la distancia entre la institución y los visitantes normalmente extranjeros
- Política: puede ser una herramienta ideológica en función de lo que quiera comunicar la institución
- Social-inclusiva: promueve la igualdad entre lenguas
- Exhibidora: las propias traducciones pueden ser objeto de exposición para reflexionar sobre la presencia de las traducciones en los museos (pág. 48).

Por todo lo dicho, podemos concluir que la traducción museística es una actividad especializada que tiene como característica principal la comunicación de la cultura y parte de la base de que el receptor de la lengua meta no tiene un conocimiento del contexto cultural de la lengua origen.

### 3.2.2 Conceptualización del marcador cultural y su clasificación

En este apartado, vamos a explicar brevemente la variedad de definiciones y clasificaciones para los elementos culturales. A continuación, justificaremos nuestra

elección de «marcador cultural» como definición más afín a nuestro trabajo y expondremos también su posible clasificación.

Nida se considera el precursor del estudio de los elementos culturales en su artículo publicado en 1975 *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* (Calvo, Trabajo de Fin de Grado, 2016). Como explica Calvo (2016), Nida establece los elementos culturales como fundamentales en lo que respecta al proceso traslativo y sugiere una clasificación en cinco ámbitos: «ecología, cultura material, cultura religiosa, cultura social y cultura lingüística» (Nida, 1975, en Calvo, 2016, pág.4).

Más adelante, Vermeer y Nord recogen el concepto de «culturema» y lo definen de la siguiente manera (Nord 1997, en Molina, 2006):

[...] un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X (pág.77).

Asimismo, Molina también hace uso de este concepto en su obra *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de culturemas* (2006) y propone la siguiente definición (Molina 2006, en Calvo 2016):

[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (pág. 5).

Calvo (2016) explica que Molina (2006) analiza la dimensión dinámica de los «culturemas» y que estos tienen dos características principales: que surgen en el intercambio cultural entre dos culturas específicas; y que la interacción de los *culturemas* varía en función del contexto.

Nord introduce el concepto de «marcador cultural». Esta idea se refiere a los elementos que forman parte del mundo textual y lo definen como perteneciente a una cultura concreta (1993, en Schäpers, 2011).

Posteriormente, Herrero (1999), en su tesis doctoral sobre la traducción de los elementos culturales, adopta el concepto de Nord y crea el término «marcador cultural específico» *que* define de la siguiente manera (Herrero, 1999, en Calvo, 2016):

[...] aquellos elementos que actualizados en el texto origen suponen un problema de traducción en el proceso de transferencia concreto por carecer la lengua meta de un término capaz de denotar, connotar y funcionar como el original, o simplemente porque el referente que designa no existe (pág. 6).

Por último, Schäpers (2011), en su tesis doctoral que analiza las referencias culturales de los *Reisebilder* de Heinrich Heine en las traducciones españolas, hace uso del concepto de «marcador cultural». Sin embargo, la autora presenta una nueva definición de «marcador cultural» dado que no lo concibe como un problema de traducción *per se*:

Aquellos elementos que, actualizados en el texto origen, sirven para configurar el mundo textual y lo caracterizan como propio de una cultura determinada dentro de una dimensión espacio-temporal específica (pág. 85).

Finalmente, la autora clasifica los marcadores culturales los siguientes ámbitos referenciales: *entorno natural* (geografía, meteorología y biología); *entorno social* (industria y trabajo, organización social, política, vida social y costumbres y hábitos de vida); *entorno histórico* (edificios, eventos, épocas y gente); y *entorno «cultural»* (religión, sistema educativo, medios de comunicación y vida cultural y tiempo libre).

Para realizar este trabajo nos serviremos de esta última definición de «marcador cultural» y su clasificación, puesto que consideramos que es la más completa y que recoge la línea de investigación que queremos seguir en nuestro análisis.

### 3.2.3 Los procedimientos traslativos de Molina

La taxonomía de Molina (2006) para orientar las técnicas de traslación de marcadores culturales es la propuesta más completa que se puede encontrar en la actualidad. Estas son las técnicas sugeridas por Molina (2006, en Calvo, 2016) con los ejemplos que ella misma plantea:

- *Adaptación*. Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.  
Ejemplo: *baseball* por *fútbol*.
- *Ampliación lingüística*. Añadir elementos lingüísticos. Ejemplo: *No way* por *De ninguna de las maneras*.

- *Amplificación*. Hacer precisiones no incluidas en el texto original. Ejemplo: *Ramadán, el mes de ayuno para los musulmanes*.
- *Calco*. Traducir literalmente. Ejemplo: *No problem* por *No hay problema*.
- *Compensación*. Introducir en otro lugar del texto meta una información o efecto que no se ha podido añadir en el lugar en el que aparece originalmente.
- *Comprensión lingüística*. Sintetizar. Ejemplo: *Yes, so what?* por *¿Y?*
- *Creación discursiva*. Establecer una equivalencia efímera. Ejemplo: el título de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle*.
- *Descripción*. Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función. Ejemplo: *panettone* por *bizcocho tradicional de Navidad en Italia*.
- *Equivalente acuñado*. Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: *They are as like two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.
- *Generalización*. Utilizar un término más general. Ejemplo: *pint* por *cerveza*.
- *Modulación*. Cambiar el punto de vista o el enfoque con respecto a la formulación del texto original.
- *Particularización*. Utilizar un término más preciso. Ejemplo: *cerveza* por *pint*.
- *Préstamo*. Integrar un término o expresión de otra lengua. Ejemplo: *lobby*.
- *Reducción*. Suprimir información. Ejemplo: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.

#### **4. Objetivos**

Los objetivos que pretendemos conseguir con nuestro trabajo sobre traducción museística son los siguientes: analizar las traducciones según los procedimientos traslativos de Molina; analizar las implicaciones del espacio de publicación; analizar el

grado de importancia del perfil del receptor; y analizar la traducción de textos literarios y su uso en el museo.

## **5. Metodología de trabajo**

El método que hemos seguido para realizar este trabajo consta de tres fases: documentación, análisis del corpus de textos del Museo de Historia de Madrid y nueva documentación tras el análisis.

En la fase de documentación, visitamos diferentes museos de Madrid para seleccionar el que mejor se adaptara a las necesidades de este trabajo. Visitamos el Museo Nacional de Antropología, la Casa-Museo de Joaquín Sorolla, el Museo del Romanticismo y, por último, el Museo de Historia de Madrid. Como se puede observar, en general, son museos de tamaño más reducido que otros como el Museo Arqueológico Nacional o el Museo del Prado.

El motivo por el que decidimos seleccionar el Museo de Historia de Madrid fue la amplia selección de textos que se presentan en las cartelas, con traducción al inglés, y la cantidad de matices culturales que podemos encontrar en ellos. Asimismo, se trata de un museo que presenta pintura, escultura y también objetos de la vida cotidiana que se prestan al análisis en el que se centra nuestro trabajo. Se trata pues de un trabajo menos terminológico que el que habría resultado de una pinacoteca o de un museo de arqueología.

Una vez realizada la selección, contactamos con el Museo de Historia de Madrid por vía telefónica y correo electrónico, y tuvieron la amabilidad de concedernos un documento en formato digital que contiene todos los textos que se pueden ver en las cartelas y sus correspondientes traducciones. Cabe destacar la rapidez con la que nos atendieron y la calidad del documento que nos enviaron, del que obtuvimos el corpus de análisis para nuestro trabajo.

En la fase de análisis, tras leer el documento al completo y hacer una selección *grosso modo* de los fragmentos potencialmente útiles, insertamos los términos en una tabla para realizar un análisis textual, una clasificación de los marcadores culturales según el modelo de Nord, una descripción e interpretación de los procedimientos traslativos

según Molina y anotar toda información que pudiera resultar pertinente para nuestro propósito.

Por último, tras el análisis del corpus, realizamos una última consulta al Museo de Historia de Madrid para confirmar si el autor de la traducción había tenido acceso a los elementos paratextuales, como las pinturas u objetos que ilustran las explicaciones. La respuesta que obtuvimos es determinante para nuestro trabajo, dado que descubrimos que la agencia que generó los textos de las cartelas se encargó también de la traducción y, por lo tanto, no podemos confirmar si la traducción fue realizada por uno o varios autores ni si contaban con los mencionados elementos paratextuales.

## **6. Análisis y discusión**

En esta sección vamos a realizar un análisis de los términos del corpus seleccionado que consideramos más relevantes para la transmisión de conceptos culturales en la traducción. Nuestro análisis se centra en las siguientes cuestiones: técnicas de traducción utilizadas, según la clasificación de Molina; las implicaciones del espacio de publicación; la importancia del receptor; y el tratamiento de las obras literarias y su traducción, todas ellas en el contexto de la traducción museística.

### **6.1 Análisis de las traducciones según Molina**

#### **6.1.1 Análisis cuantitativo**

De las técnicas que propone Molina, que son 14 en total, nosotros hemos observado que se han utilizado unas 16, teniendo en cuenta que algunas las hemos contabilizado como combinaciones, por ejemplo, ‘préstamo y descripción’ (ver Anexo I, fila 14, columna ‘Técnica de traducción’). Desde el punto de vista cuantitativo, hemos obtenido las siguientes conclusiones.

Las técnicas más utilizadas son el «préstamo», la «traducción literal», el «préstamo y descripción», el «préstamo y traducción literal», y el «equivalente acuñado», por orden de mayor a menor uso. Estas constituyen el 58%, y todas las demás que explicamos en el *Marco teórico*, en la sección 3.2.3 *Los procedimientos traslativos de Molina*, formarían el otro 42% (ver Anexo II). Consideramos relevante este análisis, puesto que, como explicaremos a continuación, la transmisión de los elementos y de los

conceptos culturales a través de los marcadores culturales aumenta la complejidad de los procesos traslativos.

*A priori*, podemos observar que la inexistencia de los elementos de la cultura origen en la cultura meta es el motivo principal de que las técnicas más utilizadas consistan en tomar prestadas palabras de la lengua origen en la lengua meta, traducirlos de manera literal o describirlos, y, en general, no suele haber apenas equivalentes acuñados, especialmente cuanto mayor es la antigüedad del concepto, como veremos en la sección 6.1.6 *Equivalente acuñado*.

### 6.1.2 Préstamos

Como ya hemos señalado, observamos que prevalece sustancialmente el uso de préstamos en nuestro corpus. Las categorías gramaticales para las que más se utilizan son: los nombres propios, como nombres de estatuas, topónimos, edificios, épocas y personajes históricos (ver Anexo I, filas 4, 5 y 9, 20, 64, 66 y 70, respectivamente); los nombres comunes (ver Anexo I, filas 16, 42 y 96) y, por último, los adjetivos calificativos (ver Anexo I, fila 41).

Respecto al uso de préstamos en la traducción de nombres propios, en un primer momento, puede parecer lógico utilizar la misma palabra que se utiliza en la lengua origen, dado que simplemente da nombre a algo. Por ejemplo, en el caso que se puede ver en el Anexo I, fila 4, el nombre de la estatua ‘la Mariblanca’ puede parecer casual. No obstante, en la columna ‘Cotexto’, vemos como esta estatua no fue oficialmente nombrada así, sino que «era conocida como» ‘la Mariblanca’. Así pues, vemos cómo este nombre porta probablemente una carga cultural dado que refleja el carácter español e incluso madrileño, de apodar a las cosas como uno las percibe y con un cierto tono de sorna, añadiendo ‘mari’ delante de un adjetivo, como sucede con ‘marisabidilla’ (R.A.E., 2020). Es decir, las estatuas por lo general son blancas, añadirle delante ‘mari’, apócope de María, nombre muy común en esta cultura, podría ser una enfatización de esta blancura obvia que caracteriza a las estatuas, en especial a esta, como ‘Mariblanca’. Por tanto, al mantener el nombre en castellano, se pierde el carácter del hablante madrileño o español, dado que es muy complejo reproducirlo al estar ligado al propio lenguaje.

Con el resto de los ejemplos de nombres propios que enumerábamos, por ejemplo, con los topónimos, sucede lo contrario. Al tratarse de nombres de calles, como en las filas 4 y 5 del Anexo I, mantener el castellano añade cierto toque exótico por ser palabras desconocidas en la lengua meta y cuya carga cultural, en el contexto en el que aparecen, no es tan importante. Lo mismo sucede, con los nombres de épocas y personajes históricos. En los ejemplos 64, 66 y 70, observamos palabras de origen francés y no español y, por tanto, su traducción del español al inglés por la palabra original francesa, acerca más al lector a la cultura y el contexto que realmente representaban estos nombres, incluso para la cultura española.

No obstante, el último nombre propio que queremos comentar en su traducción por un préstamo es el de edificios históricos. En este caso, también se usa como nombre común, en función de qué se esté designando. Hablamos del término de la fila 20 ‘Alcázar’. La elección del préstamo como traducción de este nombre propio, pierde la carga cultural y queda como un sustantivo elegido de manera aleatoria; por ello, en su traducción como nombre común, se mantiene el préstamo, pero se añade la descripción al lado, ‘*fortress*’, para que se entienda a qué tipo de construcción se asemeja, dada su particularidad en el contexto español por influencia árabe.

La traducción de nombres comunes, como los de las filas 16 ‘viajes del agua’, 42 ‘majos’ y 96 ‘mantillas’ por préstamos, presenta otro tipo de consideraciones. Por ejemplo, en ‘viajes del agua’, el traductor además ha ampliado el préstamo ‘*viajes del agua or “qanats”*’. Esto no supone un problema, porque como vemos en su columna ‘Cotexto’, se está haciendo una explicación del propio concepto, que podría suplir la falta de un sintagma nominal concreto, aunque sí elimina la carga del propio marcador cultural en castellano que es dar un nombre que explique el concepto, incluso con cierta intención metafórica o artística, ante la falta de un término concreto, por lo que se les llama ‘viajes del agua’.

En lo que respecta a ‘majos’ o ‘mantillas’, vemos clara la necesidad de utilizar estos términos por la inexistencia de un equivalente exacto de estos conceptos y objetos. ‘Majo’ podría traducirse simplemente por cualquier palabra equivalente a ‘muchacho’ o ‘chaval’, en inglés, pero se perdería el matiz que la palabra ‘majo’ tiene en castellano también como persona ‘amable, agradable’ o incluso el uso de esta palabra como apodo

cariñoso. Este término era especialmente característico de Madrid: «En los siglos XVIII y XIX, persona de las clases populares de Madrid que en su porte, acciones y vestidos afectaba libertad y guapeza.» (R.A.E., 2020, párr. 4); y vemos cómo es imposible encontrar una traducción del marcador cultural que transmita todos estos matices. La palabra ‘mantilla’ representa un elemento cultural muy característico de España, y que no se puede traducir dado que este objeto no existía ni existe en las culturas angloparlantes.

Por último, reflexionamos sobre el uso de préstamos para traducir adjetivos. En este caso nos centramos en la fila 41 ‘costumbrista’. En este caso sucede algo similar a lo que sucedía con ‘viajes del agua’, dado que en su columna ‘Cotexto’ vemos que se está explicando qué quiere decir ‘costumbrista’. No obstante, este también es un claro ejemplo de la intraducibilidad de los marcadores culturales, puesto que esta corriente artística era especialmente representativa en España y cuyo peso cultural es menor en otras culturas, lo que dificulta la transmisión cultural exacta.

### 6.1.3 Traducción literal

Las categorías en las que predomina la traducción literal son también los nombres propios y comunes. Algunos ejemplos son, nombres propios de personajes históricos (Anexo I, filas 61, 68 y 69), periodos históricos (Anexo I, fila 74), obras de arte (Anexo I, fila 76) e instituciones (Anexo I, fila 117); entre los nombres comunes, destacan las costumbres (Anexo I, filas 101 y 102).

En primer lugar, respecto a los nombres propios, podemos observar que predomina esta técnica en la traducción de personajes históricos como condes o reyes, en las filas que acabamos de mencionar. En general, no se suelen traducir los nombres propios de persona. En épocas anteriores, los de los reyes sí que se solían traducir. El matiz que puede perderse radica quizá en cómo de común sean en la lengua origen frente a su equivalente en la lengua meta.

Destaca también la traducción literal de periodos históricos como el caso de ‘Trienio Liberal’. En su columna ‘Cotexto’, vemos que simplemente se menciona este periodo como una referencia cronológica dentro de la explicación de una cuestión diferente. No obstante, la «traducción literal» vacía de significado la referencia, porque a no ser que el lector conozca qué hechos significativos tuvieron lugar en esa época, no se

entiende la relevancia de la referencia a este periodo. La «traducción literal» permite mantener el significado más directo, es decir, que fue un periodo que duró tres años, pero como decimos, pierde el matiz cultural que tendría para un español, dado que es un periodo muy concreto de la Historia de España cuyo conocimiento en el exterior sea probablemente menor.

Respecto a la «traducción literal» aplicada a títulos de obras de arte como el ejemplo de la fila 76, ‘*El tres de mayo de 1808 en Madrid*’, cabría destacar que esta técnica es la más apropiada, si consideramos que la función del título es presentar la obra, pero no explicarla. En este caso, al tratarse de una obra tan famosa y realizada por tan célebre pintor, el uso de esta técnica permite que el marcador cultural de la obra se mantenga casi intacto. Lo mismo sucede con el nombre de instituciones como la de la fila 117, la ‘Institución Libre de Enseñanza’, dado que facilita la comprensión de la función que tenía, y su transmisión como marcador cultural *per se*.

Respecto a los nombres comunes que presentan costumbres como ‘tomar las aguas’ o ‘el paseo’, en las filas 101 y 102 respectivamente, caben otro tipo de consideraciones. Dado que en este caso la intención sería dar a conocer costumbres de la época, optar por la literalidad resulta apropiado, una vez más, porque hay una explicación contigua de a lo que se refieren, como se puede ver en sus columnas ‘Cotexto’ respectivas. No obstante, se pierde el matiz cultural de los marcadores, porque son expresiones muy castellanas por sí mismas y que ya llevan con sí cierta carga de tradición o costumbre.

#### 6.1.4 Préstamo y descripción

Por el contrario, observamos que, para traducir algunas costumbres o eventos sociales, se ha utilizado la técnica «préstamo y descripción», sobre lo que reflexionaremos a continuación. Su uso destaca en la traducción de nombres comunes, como los de proclamaciones públicas (Anexo I, fila 25), edificios (Anexo I, filas 26, 34, y 91) y cargos (Anexo I, filas 28 y 39). Esta técnica de traducción opta por mantener el marcador cultural en la lengua origen y acompañarla de una descripción para poder transmitir el contenido, aunque, como veremos, es posible que se pierda el matiz cultural.

En el caso de ‘autos de fe’, de la fila 25, vemos que es preciso explicar en qué consiste el concepto. Si bien es parte de una enumeración de eventos que solían celebrarse

en Madrid, y prescindir de ello no habría cambiado tanto el texto original en su traducción, ser fiel a él requiere una explicación del concepto: *'acts of public penance'*. De esta manera, se transmite parte de la cultura del Madrid de los siglos XVI y XVII; en este caso, su faceta católica. Es decir, que la traducción de este marcador cultural se reduce en realidad a transmitir un concepto o una idea que representa parte de la cultura.

Por otro lado, podemos analizar el uso de esta técnica para la traducción de nombres comunes de edificios o de lugares que era muy significativos en Madrid, cada uno en su época, y que precisamente por ello se presentan en este museo. Entre ellas encontramos 'mentidero de la villa', 'corrales de comedias' y 'cafés-cantantes', en las filas 26, 34 y 91, respectivamente. En los casos de 'mentidero de la villa' y 'cafés cantantes', podemos ver en sus columnas 'Cotexto' que los párrafos en los que aparecen se explican en qué consistían las actividades que allí se desarrollaban. Por tanto, en la traducción quizá no habría sido necesario incluir la descripción del marcador cultural, dado que ya se podía deducir del propio párrafo. También se podría eliminar el término en castellano y dejar solo la propuesta en inglés. En lo que respecta a 'corrales de comedias', se observa que con añadir la descripción *'open-air theatres'* al lado del término no basta para transmitir el matiz tan particular que los corrales de comedias representaron para el teatro del Siglo de Oro en España; esta traducción podría evocar la imagen de otro tipo de «teatros al aire libre» como los que se construían en el Imperio romano.

Por último, predomina esta técnica en la traducción de cargos, como 'regidores' o 'corregidor', filas 28 y 39. En este caso, vemos la imposibilidad de encontrar un equivalente, puesto que las estructuras administrativas no eran iguales en España y en Inglaterra, por ejemplo. No obstante, sucede lo mismo que con los casos anteriores, hay una pérdida clara del matiz del marcador cultural. La idea transmite, en este caso, algún cargo relativamente importante de los gobiernos de entonces, pero se pierde la idea de cuál era, aunque sea, el nombre que se le daba antaño, que por no ser como los que usamos en la actualidad en castellano, ya tiene un valor cultural que conservar y transmitir.

#### 6.1.5 Préstamo y traducción literal

Algo similar sucede con la traducción de nombres propios de lugares y personajes históricos, mediante la técnica de «préstamo y traducción literal». Podemos observar

algunos de estos casos en el Anexo I, filas 37 ‘Casa de campo’, 46 ‘Salón del Prado’, 62 ‘La Hermandad del Refugio de Madrid’, 72 ‘Pepe Botella o rey plazuelas’ y 88 ‘La Chata’. Como hemos constatado hasta ahora, predomina el uso del «préstamo» y de la «traducción literal». En esta sección, presentamos estas técnicas combinadas. Esto nos puede indicar que la prevalencia de estas técnicas puede deberse a que, aunque es difícil que los marcadores culturales sean traducidos en su totalidad, son las que permiten la transmisión de los conceptos culturales con mayor rigor.

En los tres primeros ejemplos que presentamos en el párrafo anterior, podemos intuir que el motivo por el que es interesante mantener el marcador cultural en la lengua origen puede ser mantener el efecto que tiene acercarse a la cultura origen mediante su lengua. No obstante, la traducción literal se hace necesaria porque estos lugares tuvieron una relevancia especial en la vida social del Madrid de la época. De este modo, se pretende reflejar la cultura a través del propio lenguaje, pero también a través de la comprensión de la función del marcador, en este caso de los lugares.

Con la traducción de nombres de personajes históricos como ‘Pepe Botella o el rey plazuelas’, apodo de José Bonaparte, y ‘la Chata’, apodo de la reina Isabel II, vemos una mayor pérdida de los matices culturales que en el caso de los lugares, mencionados en el párrafo anterior. El «préstamo» puede seguir considerándose una buena opción, en este caso, para que el receptor reciba directamente la percepción que las palabras en castellano pueden tener en su mente, pero la «traducción literal» contigua no aclara ni explica por qué se les otorgaba estos apodos. En el caso del hispanohablante, puede que tampoco entienda por qué se les apodaba así, pero cabe la posibilidad de que lo conozca por cultura general o incluso de que lo deduzca. Sin embargo, se pierde la connotación burlona y descriptiva de los apodos que «el pueblo» puso a José Bonaparte, y en el caso de la reina Isabel II, se pierde el afecto o simplemente el carácter español y madrileño, que caricaturiza una figura pública, en este caso por su nariz, algo similar a lo que sucedía con el ejemplo de ‘La Mariblanca’, que explicamos en la sección 6.1.2.

Así pues, concluimos que esta opción prevalece por la necesidad de transmitir el contenido y la cultura que en las columnas ‘Cotexto’ de los ejemplos de personajes históricos se hace aún más grande, por la falta de explicación de los mismos, dado que es probable que los creadores de la exposición asumieran que el público contaría con ciertos

conocimientos de cultura general. No obstante, observamos que se pierden los matices culturales al no ser posible traducir los marcadores culturales por su propia naturaleza, como queremos constatar con este trabajo.

#### 6.1.6 Equivalente acuñado

Esta técnica es la que menos se utiliza dentro de las que más predominan en nuestro corpus. Es también la que más contrastaría con lo que defendemos en nuestra breve investigación: que existen equivalentes entre culturas, que permiten e incluso facilitan la traducción de los marcadores culturales. No obstante, en los ejemplos que planteamos a continuación, veremos cómo las «equivalencias culturales» no son realmente exactas ni «equivalentes», valga la redundancia. Asimismo, es importante destacar también que los «equivalentes acuñados» realmente abundan más en las plantas del museo en las que se exponen épocas más cercanas a la nuestra, sobre todo, en el siglo XIX, lo que puede tener cierta lógica, puesto que cuanto más nos acercamos en el tiempo, mayor es la homogeneidad cultural.

El «equivalente acuñado» se utiliza para la traducción de nombres propios y comunes en nuestro caso que se pueden ver en el Anexo I en las filas: 10, lugares, ‘Casa de la Villa’; 65, cargos, ‘valido’; y 97 y 115, costumbres, ‘El veraneo’ y ‘la visita’ respectivamente. En el primer caso, sabemos que la ‘Casa de la Villa’ era uno de los nombres que se les daba a lo que en la actualidad conocemos como ‘Ayuntamiento’ o ‘Casa Consistorial’ o incluso ‘Consistorio’ (R.A.E., 2020, párr. 3 y 4). Por lo tanto, el equivalente ‘City Hall’ estrictamente es correcto y encierra el mismo concepto y uso. No obstante, un hispanohablante es consciente de que en la actualidad no se utiliza ese término más que para referirse, precisamente, a lo que fue el Ayuntamiento de Madrid en su momento. Así pues, vemos un primer ejemplo de cómo se pierde el matiz cultural de antigüedad y el propio nombre que recibía este lugar, que es de alguna manera «intraducible».

Respecto a los nombres comunes, encontramos la traducción de cargos y costumbres, entre otros. La traducción de cargos ya la hemos analizado anteriormente en la sección 6.1.4 *Préstamo y descripción*. En este caso, no se realiza una descripción contigua, porque no es necesaria gracias a la existencia de un equivalente. No obstante, como señalamos en dicha sección, la estructura administrativa distaba de ser similar en

aquella época entre países como España o Inglaterra. Asimismo, también se pierde en la equivalencia cultural la importancia de la figura del ‘valido’ para los reyes españoles de distintas épocas, que era en realidad una persona de confianza (R.A.E., 2020, párr. 1, 2 y 3).

En los casos de las costumbres, se observa con mayor claridad que el equivalente no consigue transferir el marcador cultural de la lengua origen a la lengua meta. Por una parte, el ejemplo de ‘El veraneo’ aparece traducido de dos formas diferentes. El «equivalente acuñado» se usa en el título del texto de la cartela. Su traducción como ‘*Summer holidays*’, como señalábamos, consigue transmitir la idea de «periodo de descanso estival», pero pierde todo el conjunto de elementos culturales que en España evoca ese concepto. En la segunda traducción, se utiliza la técnica de «ampliación lingüística» y se expresa la idea que recoge la R.A.E. «pasar las vacaciones de verano en lugar distinto de aquel en que habitualmente se reside» (R.A.E., 2020, párr. 1), como vemos en ‘*going out of town for the summer*’. De esta manera, podemos afirmar que el equivalente presentado en el título no consigue transmitir esta idea de «costumbre», tan arraigada en nuestro país y que, aún con la «ampliación lingüística», vemos que es difícil de transmitir.

#### 6.1.7 Conclusiones

En este apartado, concluimos que la traducción de los marcadores culturales es posible, pero no de manera exacta y total, por lo que se pierden elementos de la cultura origen. Hemos constatado que hay una serie de técnicas de traducción, en el marco de las descritas por Molina, que predominan sobre las demás. Esto sucede así, porque tienden a facilitar la traducción e intentar salvar la transmisión de los elementos culturales implícitos en los marcadores culturales.

En resumen, el uso de «préstamos» no permite reproducir el efecto logrado en la lengua origen y genera inexactitudes en la lengua meta, y en el caso de los adjetivos, denota que hay algunos elementos culturales que tienen mayor peso en la cultura origen que en la cultura meta. Combinar esta técnica con la «descripción», permite suprimir inexactitudes, pero sigue produciéndose la pérdida de los elementos culturales. Y, en el caso de combinarlo con la «traducción literal», vemos que esta técnica es válida para

lugares y para contextos en los que se explica el marcador cultural, pero de nuevo reduce la transmisión cultural en el caso de nombres de personajes históricos.

En lo que respecta al uso individual de la «traducción literal», se produce un efecto similar. Se consigue transmitir la función del marcador cultural y su sentido, pero se pierden las connotaciones culturales. Y, del mismo modo, los «equivalentes acuñados» a menudo encajan con la función, pero no con los elementos culturales implícitos. Además, en este último caso, la apariencia de los «equivalentes» solo es posible a medida que el marcador cultural se acerca cronológicamente a la actualidad, por la homogenización cultural occidental que, de algún modo, podría considerarse que empieza en el siglo XIX.

## **6.2 Las implicaciones del espacio de publicación en la traducción museística**

En este apartado, haremos una reflexión sobre la particularidad de este ámbito de la traducción museística: el espacio que hay para insertar la traducción y qué repercusiones tiene ello en las decisiones finales de los procesos traslativos. Veremos que muchos de los ejemplos que vamos a utilizar ya los hemos presentado en el apartado anterior, puesto que son representativos de nuestro corpus.

Partimos de la premisa de que los espacios en los que se presentan textos escritos en los museos suelen ser grandes, por lo que el tamaño de la letra es mayor y queda menos espacio para introducir texto. Asimismo, aunque el tamaño de la letra fuera menor, también asumimos que el texto escrito no es el soporte principal sobre el que se trabaja en un museo, es decir, que abunda menos que otros soportes como imágenes y objetos. No obstante, es importante tener en cuenta que todo texto que aparezca escrito suele ser fundamental para la exposición, sea cual sea la temática.

En nuestro caso, el Museo de Historia de Madrid presenta cartelas grandes que llevan el hilo conductor de la exposición permanente del Museo, que es la que estamos analizando en este trabajo, y también presenta pequeñas cartelas que suelen ser breves descripciones de obras pictóricas y de objetos. Las cartelas grandes tienen un espacio para el texto en español y, debajo o al lado, presentan la traducción en inglés, cada una con su título respectivo, como se puede ver en las imágenes del Anexo III, a partir de la imagen 2.

Es importante considerar que las traducciones al inglés desde el español suelen reducir su longitud en torno a un 20%, por lo que podría contarse con más espacio en la traducción si se hicieran descripciones o ampliaciones, como hemos visto en el apartado anterior. No obstante, la necesidad de realizar explicaciones no solo dificulta y ralentiza la lectura, sino que además en este ámbito dichas adiciones no pueden ser de gran extensión, dado que no existe la posibilidad de añadirlas en una nota al pie como podría realizarse en un documento de lectura «clásico», por ejemplo, un libro o un informe. Así pues, su aparición, entre paréntesis normalmente, debe ser clara, sencilla y concisa para que cumpla su función.

A continuación, presentamos ejemplos de estas ampliaciones en el espacio que han cumplido con los límites, y analizamos si su traducción a través de «descripciones», «traducciones literales» y «ampliaciones lingüísticas» habría sido posible con otras técnicas de traducción, dada la limitación del espacio, la estética, la calidad y el rigor que se espera de una traducción. Asimismo, todos los ejemplos que hemos elegido tienen como característica principal que, aparte de ampliar el espacio que ocuparía la traducción de los marcadores culturales, han añadido el «préstamo» en castellano, por lo que expanden aún más el espacio que ocuparía en el texto origen.

En primer lugar, presentamos ejemplos que todavía no hemos mencionado en este trabajo, que destacan especialmente en relación con este apartado, por haber sido traducidos por oraciones más largas de lo común, y no por sintagmas nominales, que es como aparecen en el texto origen. El primero es ‘torneos, juegos de cañas y sortijas’ (ver Anexo I, fila 24). Se ha traducido como ‘*tournaments, juegos de cañas or mock combats in which mounted rivals threw reeds at each other, ring-tilts, etc.*’. Como vemos, el marcador cultural ‘juegos de cañas’ no tiene un equivalente en inglés y, por lo tanto, dado que se está hablando de tradiciones ecuestres, los ejemplos son importantes y se hace necesario describir en qué consistían estos juegos.

Los tres siguientes nuevos ejemplos que queremos resaltar son marcadores culturales cuyo origen cultural es profundamente español, sobre todo por la forma en la que aparecen expresados, y esto hace difícil encontrar equivalencias en inglés. En el Anexo I, encontramos, en las filas 31, 51 y 85, ‘mentideros’, ‘tonadilla escénica’ y ‘medidas desamortizadoras’, respectivamente. Como se puede deducir, son tres contextos

muy específicos culturalmente: el primero era un lugar concreto de Madrid, en el que la gente se reunía a «cotillear»; el segundo es un subgénero musical-teatral que aparecía en los intermedios de las obras teatrales; y el tercero pertenece al ámbito político-legal, siendo estos dos últimos marcadores culturales muy característicos de los siglos XVIII y XIX. Los tres han sido traducidos, aparte de por el «préstamo» como ya hemos comentado, por descripciones que explican su función en la sociedad, que se puede consultar en sus respectivas filas, en la columna ‘EN’ del Anexo I.

Los dos últimos ejemplos nuevos que queremos presentar se establecen en torno al marcador cultural ‘género chico’. En ambos casos, se hace una descripción entre paréntesis de este subgénero de arte escénico y lírico español que proviene de la zarzuela. Por ello, deducimos la especificidad cultural de este término que, además, desde el punto de vista del lenguaje, también es complejo por el uso de la palabra ‘chico’ que *a priori* es un término coloquial, pero que entendemos que se acuñó así porque su característica principal es la brevedad, frente a la mayor extensión del género principal que sería la zarzuela. Estos ejemplos pueden verse en el Anexo I, filas 109 y 111. Asimismo, observamos que la necesidad de explicar en qué consiste este subgénero prolonga la extensión del texto meta, pero es probable que tampoco llegue a explicarlo de la manera más completa, se limita a ‘*short, light plays set to music*’, por las restricciones en el espacio que estamos analizando en este apartado.

Respecto a los ejemplos que ya hemos mencionado especialmente en las secciones 6.1.4 *Préstamo y descripción* y 6.1.5 *Préstamo y traducción literal*, sabemos que es necesario ocupar un espacio añadido con descripciones y traducciones literales por la especificidad de los marcadores culturales. Esto se produce en todo tipo de elementos culturales específicos de Madrid y España, como vemos en el Anexo I: lugares, como los ejemplos de las filas 26, 34, 37, 46, 56, 62 y 91; costumbres, en las filas 15, 16 y 25; e instituciones, personas y personajes históricos, como los de las filas 22, 28, 39, 72 y 88. En todos ellos, se ha conservado el préstamo y añadido la explicación pertinente, para intentar transmitir el concepto cultural que se estaba perdiendo. Si bien, es cierto que en estos casos el inglés ha favorecido que se puedan alargar las traducciones, por el 20% de margen en el paso del español al inglés que comentábamos al principio de este apartado.

Reflexionar sobre el espacio en la traducción museística nos conduce a dos ideas generales: primero, que la traducción museística, por su formato físico reducido y de carácter expositivo, no nos permite añadir todas las aclaraciones necesarias que se presentan al traducir marcadores culturales; lo que nos lleva a nuestra segunda idea, que la traducción de los marcadores culturales, dada su naturaleza de cercanía y arraigo en la cultura origen, requiere en la mayoría de las ocasiones realizar descripciones y traducciones literales contiguas, para poder transmitir elementos culturales que no existen ni en la lengua ni en la cultura meta. Los ejemplos nuevos que hemos presentado en esta sección nos ayudan a caer en la cuenta del nivel de profundidad cultural al que pueden hacer referencia ciertos marcadores culturales, y qué técnicas de traducción pueden aplicarse en espacios reducidos como los textos museísticos. Fundamentalmente, los procesos traslativos se ven limitados por la imposibilidad de introducir notas al pie. En cualquier caso, como hemos explicado también en secciones anteriores, la explicación de los elementos culturales lleva implícita una pérdida de los mismos, puesto que se pierden los matices propios de la expresión de la lengua origen dado que no es posible su reproducción mediante equivalentes, en la mayoría de los casos.

### **6.3 El receptor en la traducción museística**

En este apartado, reflexionaremos sobre la importancia del receptor en la traducción de los marcadores culturales y en la traducción museística. En primer lugar, la traducción, sea del tipo que sea, gira en torno al receptor. Es decir, el «receptor» entendido como uno de los ocho factores del modelo de la comunicación propuesto por Jakobson (1960) es quien recibe e interpreta el mensaje. En segundo lugar, queremos mencionar los otros dos factores de la comunicación según este modelo, sobre los que ya hemos reflexionado y seguiremos haciéndolo, aunque sea de manera indirecta: la «situación», que son las circunstancias que rodean al acto comunicativo, por ejemplo, el hecho de que las cartelas vayan acompañadas de elementos pictóricos y objetos del pasado; y el «referente», que son las realidades externas a las que se refiere el mensaje (Jakobson, 1960), y cuya existencia, en el pasado y en el presente, hemos visto que tiene consecuencia directas en los procesos traslativos que estudiamos en este trabajo.

Así pues, quien «recibe e interpreta el mensaje» condiciona la traducción museística, dado que su conocimiento de la cultura y de la lengua origen hacen necesario

o no la explicación de elementos culturales que no existen en su cultura meta. En este trabajo, para acotar mejor nuestra investigación, asumimos que la cultura meta del receptor es anglosajona, aunque sabemos que, al tratarse del idioma inglés, el receptor podría ser casi de cualquier cultura que exista en el mundo, por la globalización y la consiguiente expansión del inglés como lengua de comunicación más usada por el público general. En este apartado, vamos a presentar también ejemplos nuevos para mostrar la variedad de nuestro corpus, aunque prácticamente en todos los que hemos expuesto se puede decir que la relevancia del receptor es alta, si no primordial.

Los tres primeros ejemplos que vamos a analizar están relacionados con la historia de España y de ahí, la importancia del acervo cultural del receptor. En las filas 2, 12 y 22 del Anexo I, encontramos los términos ‘Guerra de la Independencia’, ‘reinos peninsulares’ y ‘Cortes de Castilla’, respectivamente. En estos tres casos, las traducciones ofrecidas son las acuñadas en la historiografía inglesa, respecto de la española. Por tanto, se puede considerar como una traducción perfectamente válida. No obstante, sí podemos cuestionarnos si el receptor medio puede tener conocimiento suficiente para entender por qué la Guerra de la Independencia fue una «guerra peninsular», según su traducción literal del inglés, al igual que sucede con los ‘reinos’. Del mismo modo, la traducción de la palabra ‘Cortes’ por «préstamo y descripción», es también acorde a la regla acuñada, pero entendemos que el matiz cultural de lo que eran las ‘Cortes de Castilla’ se pierde, puesto que distaba del ‘*parliament*’ inglés.

A continuación, vamos a presentar cuatro ejemplos que están altamente ligados a las costumbres culturales de los españoles y de los madrileños. En el Anexo I, podemos encontrar ‘exequias fúnebres’, en la fila 33; ‘madrileños’, en la fila 44; una cita de Ortega y Gasset en la fila 48, de Larra en la fila 77 y de Baroja en la 95; y ‘tonadilleras’ en la fila 52.

Las ‘exequias fúnebres’ aparecen, como se puede ver en la columna ‘Cotexto’, en una enumeración de las costumbres nuevas que incorporó la aristocracia en su día a día y en el Madrid de la época. Si bien esta tradición puede aparecer en otras culturas, aquí se menciona como parte de «rituales» que daban carácter a la aristocracia, que precisamente buscaba diferenciarse del resto. Traducir literalmente y añadir un préstamo del francés,

transmite la idea, pero como hemos comentado en numerosas ocasiones, pierde el elemento cultural en el receptor.

Los ejemplos de ‘madrileños’ y ‘tonadilleras’ se han traducido únicamente como préstamos. En este caso, vemos cómo se ha pensado quizá menos en el receptor, dado que no son palabras ni cercanas morfológicamente a posibles traducciones equivalentes en inglés y su contenido cultural, probablemente se pierde, salvo el hecho de que la palabra está en castellano y acerca al receptor a la lengua origen. Especialmente, en el caso de ‘tonadilleras’ es interesante observar que justo antes se explica qué es la ‘tonadilla’, pero al traducir ‘tonadillera’ por el préstamo se está asumiendo que el receptor va a saber que el sufijo «-ero/a» se añade al sustantivo o al verbo para indicar que esa persona está relacionada o realiza la acción en cuestión.

Por último, en este bloque de ejemplos, presentamos unas citas de Ortega y Gasset, Larra y Baroja que se han traducido. En el apartado siguiente, *6.4 Literatura en el museo* analizaremos en profundidad la traducción de los fragmentos literarios que se han usado en el museo para afianzar la imagen de Madrid que se quiere divulgar. No obstante, en este caso, reflexionaríamos sobre la necesidad de explicar quién es Ortega y Gasset, Larra o Baroja y por qué una descripción de Madrid o de los madrileños puede ser relevante o más fehaciente en el contexto de este museo, por parte de los tres. Si el receptor desconoce a estos tres importantes escritores de la literatura española es probable que el uso de las citas pierda fuerza desde el punto de vista cultural, aunque también los está dando a conocer de alguna manera.

Los siguientes tres marcadores culturales que queremos presentar están más relacionados con la importancia del lenguaje y la repercusión que esto tiene para el receptor. En el Anexo I, aparecen los ejemplos ‘majos y majas’, ‘Plan de Madrid et de ses environs’ y ‘los madriles’, filas 55, 71 y 83, respectivamente.

En el caso de ‘majos y majas’, vemos que en las filas 47 y 50 se han traducido los términos ‘majo’ y ‘majismo’. En estas últimas se explica a qué hace referencia el término majo. Podría considerarse que al traducirlo por el préstamo en todos los casos y con la explicación, el receptor entiende que todos estos marcadores giran en torno a la misma idea. No obstante, como explicamos en el apartado *6.1.2. Préstamos* el receptor no tiene por qué estar familiarizado con las múltiples acepciones que puede tener esta palabra y

los matices culturales característicos del español implícitos. Lo mismo sucede con ‘los madriles’. Se da un nombre a un concepto que se explica, como se puede ver en la columna ‘Cotexto’ correspondiente, pero se pierde el juego de bajada de registro en ‘madriles’ y el origen mismo del concepto, dado que se sigue usando esta expresión. Queda únicamente como un nombre más que se le da a Madrid, que deriva de su propio nombre.

En lo que respecta a ‘Plan de Madrid et de ses environs’, cabe reflexionar sobre que se mantenga el título de esta sección de manera intacta. Lo primero, llama la atención dado que lleva incorporado el préstamo ‘*et de ses environs*’ del francés. Este sintagma nominal da título a un breve texto que explica un mapa de Madrid y algunas de las reformas hechas durante el reinado de José I. Así pues, tiene lógica que se mantenga en francés, dado que ‘*environs*’ en inglés significa lo mismo que en francés: ‘alrededores’. Lo que resulta más extraño es que se mantenga el español en ‘Plan de Madrid’ y se plantea que el efecto es crear una cercanía o sensación de exotismo en el receptor dado que ‘plan’ y ‘Madrid’ se escriben igual en inglés, lo que cambiaría sería la preposición o ligeramente la estructura del sintagma nominal.

A continuación, reflexionamos sobre la consideración hacia el receptor cuando los referentes que presentan los marcadores culturales no existen en la cultura meta ni, por consiguiente, en su lengua. Entre ellos, encontramos en la fila 90 ‘castiza mantilla’, en la 94 ‘mantillas’ y en la 99 ‘quintas’, en el Anexo I.

En el caso de ‘castiza’ y ‘mantilla’ o ‘mantillas’, observamos la necesidad de explicar al receptor en qué consisten estos elementos, menos comunes en su cultura. ‘Castiza mantilla’ se traduce como ‘*traditional mantilla*’, y es importante tener en cuenta que esta descripción está acompañando un cuadro en el que dos mujeres visten la mantilla (ver Anexo III, imagen 1), que se deduce es el único elemento que puede coincidir respecto al resto de las vestimentas que llevan las mujeres. No obstante, vemos en la columna ‘Cotexto’ correspondiente, que no se explicita qué tipo de objeto es o por qué se lucía. Sí es cierto que más adelante en ‘mantillas’, vemos que es un elemento que se relaciona con el día a día madrileño y con las mujeres. No obstante, pese a tener una imagen que apoye la descripción y viceversa, constatamos que para el receptor se pierde

información y que quizá una breve explicación de la importancia de este elemento ayudaría a transmitir una parte de la carga cultural correspondiente.

Por otro lado, ‘quintas’, desde el punto de vista del receptor, es un ejemplo de traducción mediante equivalente que funciona y que, de alguna manera, sí existía o existe en ambas culturas. Desde un punto de vista más estricto, probablemente la apariencia o la localización de las ‘quintas’ no era igual en España y en el Reino Unido, pero la idea sí encierra el mismo concepto de lugar en el que los aristócratas de los siglos XVII y XVIII se retiraban en sus tiempos de ocio, en verano especialmente. No obstante, la especificidad de este marcador cultural es claramente alta, dado que la aristocracia siempre ha contado con grandes propiedades, fuera en el país que fuera, pero la idea específica de este tipo de espacios no es igual en todos los lugares.

Por último, queremos reflexionar sobre un marcador cultural que se ha traducido de maneras distintas según el contexto y que, por tanto, demuestran la relevancia clara del receptor frente a cualquier otra prioridad en el proceso traslativo. El marcador en cuestión es ‘costumbristas’ y aparece en las filas 107 y 112.

En primer lugar, la definición de ‘costumbrista’ se deriva en el Diccionario de R.A.E. del término ‘costumbrismo’ cuya definición es: «En las obras literarias y pictóricas, atención que se presta al retrato de las costumbres típicas de un país o región.» (R.A.E., 2020, párr. 1). Vemos en nuestro corpus que se ha traducido como ‘*heavy on local colour*’ o como ‘*traditional*’. La inexistencia de una palabra que exprese este marcador, que a la vez es tan castizo y característico de las obras españolas, requiere la adaptación del mismo. Así pues, en el primer caso, se asume que el sustantivo al que modifica el marcador que analizamos está relacionado con la vida madrileña; y en el segundo caso que hace referencia a una tradición. No obstante, cuando observamos las columnas ‘Cotexto’ de cada fila correspondiente, observamos que es una traducción que para salvar la comprensión y transmitir estas ideas al receptor, pierde el matiz exacto al que ‘costumbristas’ se refiere en cada caso. En el primero, se referiría más a obras teatrales que representaban las costumbres, pero no necesariamente las de Madrid; en el segundo, no se referiría a que los barrios bajos eran los tradicionales, sino más bien a que sus costumbres los hacían especialmente característicos. No consideramos estas últimas

afirmaciones como errores, sino como matices culturales que se pierden la traducción museística.

Así pues, podemos concluir que el receptor es fundamental en la traducción museística y siempre se trabaja con generalizaciones sobre cuál será el receptor medio que vaya a recibir la traducción. Asimismo, sabemos que en muchas ocasiones se toman decisiones en los procesos traslativos para posibilitar la comprensión del receptor del mensaje original; no obstante, constatamos que ello suele acarrear una pérdida en la mayoría de las ocasiones de los matices culturales del texto origen, por la inexistencia del concepto en la cultura meta o por las dificultades desde el punto de vista de la lengua que supone. Entre los ejemplos más representativos de nuestro estudio del Museo de Historia de Madrid destacan ámbitos culturales como la historia de España, las costumbres de Madrid, las citas literarias de autores españoles que escribieron sobre la capital, cuestiones del lenguaje, cuestiones que no existen en la cultura meta y el propio receptor *per se*.

#### **6.4 Literatura en el museo**

Este último apartado de nuestro trabajo lo hemos querido dedicar a las obras literarias en el museo, dada su aparición frecuente en el Museo de Historia de Madrid, y por la peculiaridad en el tratamiento de las traducciones. Por un lado, hablaremos sobre este hecho como transmisión cultural explícita y, por otro lado, analizaremos brevemente cómo se han realizado estas traducciones y las consecuencias que esto tiene.

Es interesante reflexionar sobre el uso de estas obras en el museo. Cuando leemos los fragmentos que se nos ofrecen en las cartelas, entendemos que se utilizan referencias de los autores pertinentes, porque estos han captado de manera especial el carácter de los madrileños, porque han observado características de Madrid y las han plasmado en sus obras o porque han hablado de ello directamente. Como comentábamos en el apartado 6.3 *El receptor en la traducción museística*, el receptor es un factor fundamental en la traducción de estos fragmentos, porque su conocimiento de los mismos y de su relevancia para Madrid, puede condicionar la necesidad de explicar en mayor profundidad el interés del fragmento que corresponda. En cualquier caso, en ninguna se realiza tal explicación, simplemente se limita a realizar una traducción.

Asimismo, antes de comenzar el análisis, cabe reflexionar sobre cuál es la autoría de estas traducciones, dado que en ninguna se explicita quién es el autor de las traducciones de los fragmentos. Esto es interesante, porque tras hacer una búsqueda hemos encontrado que cuatro de los diez fragmentos literarios que aparecen en el Museo, ya estaban traducidos previamente. No sabemos si se pidió permiso para publicar las traducciones ya existentes sin admitir los derechos de copyright, si ya había prescrito el copyright o simplemente si se llegaron a usar estas obras que ya habían sido previamente traducidas, sin consultar los derechos de uso pertinentes. Como comentábamos al principio de nuestro trabajo, sabemos que estas traducciones las ha realizado la misma agencia que produjo las cartelas, y por ello no hemos podido contactar con la misma para poder afirmar o desmentir cuestiones como las que acabamos de explicar.

A continuación, vamos a explicar en qué consiste la especificidad de cada fragmento literario que se ha incluido en el Museo, y lo haremos por el orden en el que van apareciendo en la exposición. El primero es un poema de Góngora (ver fila 27, Anexo I) en el que se está explicando una obra pictórica que plasma una situación que supuestamente se produjo en su momento, en una zona de Madrid llamada ‘mentidero de la villa’. Así pues, vemos que la traducción directa de este fragmento, que no parece haber sido traducido antes, tiene el mismo efecto de «apoyar» un argumento de un hecho que aconteció en un lugar culturalmente relevante para el Madrid de la época. No obstante, sí vemos que se pierde el matiz que aporta que este hecho lo recogiera Góngora, siendo uno de los poetas españoles más importantes del siglo XVII.

Lo mismo sucede con la obra de Agustín Moreto (fila 45, Anexo I). Su aparición se enmarca en un contexto de explicación de las costumbres del Madrid de los siglos XVII y XVIII. En este caso la traducción tampoco parece haberse realizado antes y, por tanto, se realiza de manera directa. En este caso el nivel de especificidad es más alto que el del fragmento de Góngora, dado que este anterior es un clásico, mientras que Agustín Moreto es probable que fuera menos conocido entre el público español en general.

El siguiente caso lo encontramos en la fila 48 del Anexo I. En este caso se cita a Ortega y Gasset, en una de descripciones de las clases que habitaban en Madrid y sus costumbres. Esta breve cita, tampoco aparece traducida con anterioridad. Y al igual que

en los dos casos anteriores, no se hace mención sobre cuál sería la importancia de citar a Ortega y Gasset, por lo que se pierde parte del matiz cultural.

El ejemplo que vamos a mencionar ahora es interesante por varios motivos. Este texto (ver fila 75, Anexo I) es una descripción que figura en el diario personal de Lady Holland en su *Spanish Journal of Elizabeth*. Lady Holland (1770-1845) era la mujer del tercer Barón de Holland, líder conservador en la Cámara de los Lores, entre otros atributos. Estos viajaron por España en dos ocasiones porque su hijo estaba enfermo y le habían recomendado pasar tiempo en climas cálidos (Dipalme, 2020, pág. 128 y 129). En este caso, el texto de la traducción sería el original, como hemos podido contrastar en fuentes de Internet (University of Massachusetts, 2020); y la parte escrita en castellano, sería la traducida, que fue realizada en su momento también. No obstante, no podemos confirmar si realmente se ha utilizado la traducción existente, aunque es lo más probable, o si se ha realizado por completo.

Asimismo, encontramos de nuevo otro texto que no ha sido traducido anteriormente como es una cita breve de Larra (ver fila 77, Anexo I). Sucede lo mismo que con la cita de Ortega y Gasset. Queda clara la idea, pero no se transmite la esencia de por qué Larra fue una persona cuya imagen sobre Madrid es relevante. También aparecen fragmentos de autores como Ramón Mesonero Romanos y Emilia Pardo Bazán (filas 104 y 116 respectivamente, Anexo I). Y con ellos sucede lo mismo que con estos fragmentos que hemos descrito. No queda constancia de la relevancia cultural que tienen estos escritores. En el caso de fragmento de la cita de Rafal Torres Campos, publicado en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* vemos una leve diferencia. En este caso, se explica más adelante la importancia de esta institución en España y cuál fue su función en el siglo XIX en nuestro país. Este fragmento también se ha traducido de manera directa.

Por último, aparece en dos ocasiones referencia a la obra *La busca* de Pío Baroja. Este libro sí ha sido traducido y hemos encontrado los fragmentos exactos. No obstante, tampoco se explica el lugar de Baroja en la literatura española y, por ejemplo, por qué ello es un buen referente para la descripción de Madrid. Tampoco se muestra de dónde se han obtenido las traducciones o si se han realizado directamente, como comentábamos al inicio de esta sección.

Así pues, como hemos visto son numerosas las citas literarias que aparecen en el Museo y su relevancia es totalmente pertinente en todos los sentidos del ámbito museístico. No obstante, vemos que sin una explicación o, al menos una breve alusión, asumimos que se pierde parte de los elementos de la cultura literaria española, que además es de gran relevancia en la literatura universal. Se transmite el contenido y queda la idea de que había escritores de la época que escribían al respecto, pero a no ser que se tenga un bagaje cultural amplio, siempre queda una parte perdida, lo que hace también considerar que estos fragmentos literarios constituyen «marcadores culturales» *per se*.

## **7. Conclusiones y propuestas**

Nuestro trabajo se ha centrado en observar la transmisión de la cultura en los procesos traslativos, en el ámbito de la traducción museística. Algunas de las ideas que hemos confirmado con nuestro trabajo, han sido las que han desarrollado autores como Serrell (2008) en su análisis sobre Ravelli (2006), que sostenía que la traducción en el museo debe adaptarse al receptor, Guillot (2014), que apuntaba este receptor es cada vez más internacional y homogéneo y Rouxel (2020), que consideraba que los museos constituyen un marcador cultural por sí mismos. Para realizar nuestro análisis, nos hemos basado en el artículo de Calvo y Schäpers (2017), en el que explican el concepto de «marcador cultural específico» y cómo aplicamos esto a la transmisión de los elementos culturales en el contexto del Museo de Historia de Madrid.

De nuestro análisis obtenemos las siguientes conclusiones. Las técnicas de traducción cuyo uso es mayor son: el préstamo, la traducción literal, el préstamo y descripción, el préstamo y la traducción literal y el equivalente acuñado. Predomina su uso porque, como hemos observado en nuestro corpus, son las que más facilitan la traducción y mejor permiten la transmisión de la cultura, intentando que la pérdida de los elementos culturales sea la menor posible. Hemos observado que en todos los ejemplos que hemos mencionado de nuestro corpus se pierden matices y elementos de la cultura origen, dada la especificidad de todos ellos.

En lo que respecta al espacio de publicación en la traducción museística, concluimos que la necesidad de realizar una explicación por la carga cultural de los marcadores del lenguaje se ve dificultada por la imposibilidad de introducir notas al pie, como se podría realizar en textos escritos de otro formato. En las ocasiones en las que se

consigue que la pérdida del elemento cultural sea mínima, vemos que el límite está en el lenguaje, puesto que ahí es donde más difícil es reproducir ciertos elementos.

Así pues, observamos también que el receptor es el factor elemental en torno al que gira la traducción museística. Por ello, hay que tener en cuenta cuál se considera el receptor medio y cuáles son sus características principales: de qué cultura proviene; cuál es su lengua o si se va a comunicar a través de una tercera lengua, como el inglés; y cuáles son sus conocimientos de la cultura origen y de la lengua origen, por ejemplo. Lo que sí hemos podido concluir es que las traducciones de nuestro corpus, aunque una vez más constatemos que pierden elementos culturales, están totalmente orientadas hacia el receptor.

Por último, hemos visto que la literatura presente en el Museo constituye un marcador cultural por sí misma, dado que su especificidad viene marcada por quién es su autor y cuál es su relevancia en el momento y en el contexto que se explica en el Museo, en este caso, Madrid y su historia. Asimismo, cabe reflexionar si, quizá por lo que comentamos respecto del espacio en el contexto museístico, las traducciones han sido obtenidas de otras ya existentes o si se han realizado de manera original y cómo mostrar la autoría de las mismas.

Por todo lo dicho, los textos del Museo de Historia de Madrid y sus traducciones nos han ayudado a comprender que los marcadores culturales son transmisores directos de la cultura y que su tratamiento en los procesos traslativos ha de ser cuidado para preservar la cultura origen al máximo, pero que, en cualquier caso, siempre su traducción implicará una pérdida de elementos culturales, por la peculiaridad y originalidad de cada cultura.

## 8. Bibliografía

### 8.1 Fuentes primarias

Nuestra fuente primaria son los textos de las cartelas del Museo de Historia de Madrid. De ellos hemos obtenido el corpus de análisis en el que se basa nuestra investigación.

### 8.2 Fuentes secundarias

Calvo, B. (2016). Trabajo de Fin de Grado. *El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Calvo, B., & Schäpers, A. (2017). El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi de Johanna Spyri. *Miscelánea Comillas*, 417-442.

Chengzhi, J. (2010). Quality assessment for the translation of museum texts: application of a systemic functional model. *Perspectives: Studies in Translatology*, 109-126. Obtenido de Perspectives: Studies in Translatology: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09076761003678734?needAccess=true>

Consejo Internacional de Museos. (24 de febrero de 2020). *Definición de museo*. Obtenido de Consejo Internacional de Museos: <https://icom.museum/es/actividades/normas-y-directrices/definicion-del-museo/>

Dipalme. (13 de abril de 2020). *1803*. Obtenido de Diputación Provincial de Almería: [http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosiea.nsf/VAnexos/IEA-LVA09/\\$File/LVA09.pdf](http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosiea.nsf/VAnexos/IEA-LVA09/$File/LVA09.pdf)

Guillot, M. (2014). Cross-Cultural Pragmatics and Translation: The Case of Museum Texts as Interlingual Representation. En M. Guillot, *Translation: A Multidisciplinary Approach* (págs. 73-95). Londres: House J. (eds) Palgrave Macmillan.

Liao, M. (2018). Museums and creative industries: The contribution of Translation. *Museums and creative industries: The contribution of Translation*, 45-62.

R.A.E. (12 de abril de 2020). *costumbrismo*. Obtenido de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/costumbrismo>

- R.A.E. (04 de abril de 2020). *majo*. Obtenido de Diccionario de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/?w=majo>
- R.A.E. (04 de abril de 2020). *marisabidilla*. Obtenido de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/marisabidillo?m=form>
- R.A.E. (06 de abril de 2020). *valido*. Obtenido de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/valido?m=form>
- R.A.E. (06 de abril de 2020). *veranear*. Obtenido de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/veranear>
- R.A.E. (06 de abril de 2020). *villa*. Obtenido de Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/villa?m=form>
- Rouxel, B. (24 de febrero de 2020). *Entrevista a Benajmin Rouxel, coordinador de traducciones del Museo del Louvre*. Obtenido de La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de Asetrad.: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-museo-louvre.html>
- Schäpers, A. (2011). La Alemania vista por Heinrich Heine en sus "Reisebilder" a través de las referencias culturales y su tratamiento en las traducciones españolas. *Tesis doctoral*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Serrell, B. (15 de abril de 2008). *Ravelli, L. J. (2006). Museum Texts: Communication Frameworks*. Obtenido de Taylor & Francis Online: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10645570801938541?scroll=top&needAccess=true&>
- Sonaglio, C. (2016). *Translation of museum narratives: linguistic and cultural interpretation of museum bilingual texts*. Obtenido de [https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/63556/1/MPhil\\_Thesis\\_1,2,3,4,5.pdf](https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/63556/1/MPhil_Thesis_1,2,3,4,5.pdf)
- Sturge, K. (2007). *Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum*. Nueva York: Routledge.
- University of Massachusetts. (13 de abril de 2020). *Full text of "The Spanish journal of Elizabeth, lady Holland"*. Obtenido de Archive: [https://archive.org/stream/spanishjournalof00holl/spanishjournalof00holl\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/spanishjournalof00holl/spanishjournalof00holl_djvu.txt)

## 9. Anexos

### ANEXO I

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
1	0/0/1-2	Antiguo Régimen	Se inicia con la llegada de la corte y muestra la ciudad del <b>Antiguo Régimen</b> como centro decisorio del imperio de los Austrias.	<i>Ancien Régime</i>	The exhibition begins with the arrival of the court and shows how the city became the Habsburgs' imperial power base in the days of the <i>Ancien Régime</i> .	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Épocas históricas	Préstamo
2	0/0/1-2	Guerra de la Independencia	Abarca todo el siglo XVIII hasta la <b>Guerra de la Independencia</b> .	Peninsular War	This section spans the entire 18th century up to the <b>Peninsular War</b>	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Guerras, batallas	Equivalente acuñado/particularización
3	0/0/1-2	Borbones	La nueva <b>dinastía de los Borbones</b> introduce importantes cambios en el modo de gobierno y trata de transformar la ciudad en un escenario áulico mediante la ejecución de grandes operaciones urbanísticas.	Bourbon dynasty	The new <b>Bourbon dynasty</b> made significant changes in government and launched major urban remodeling projects, attempting to turn the city into a stage fit for a king.	Nombre propio	Entorno social	Política	Corte	Traducción literal
4	0/1/2-3	Mariblanca	La Puerta del Sol, centro vital y escenario de infinitos espectáculos, fiestas y comitivas, motines y revoluciones, acogió en 1630, la fuente de la Fe o de las Arpías, coronada por una estatua conocida como la <b>Mariblanca</b>	"La Mariblanca"	In 1630, the <b>Puerta del Sol</b> —the heart of city life and stage of countless spectacles, celebrations and processions, riots and revolutions—received the Fountain of Faith or Fountain of the Hapiés, surmounted by a statue known as " <b>La Mariblanca</b> ".	Nombre propio	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Obras de arte	Préstamo
5	0/1/3	Puerta del Sol	La <b>Puerta del Sol</b> , centro vital y escenario de infinitos espectáculos, fiestas y comitivas, motines y revoluciones, acogió en 1630, la fuente de la Fe o de las Arpías, coronada por una estatua conocida como la Mariblanca	Puerta del Sol	In 1630, the <b>Puerta del Sol</b> —the heart of city life and stage of countless spectacles, celebrations and processions, riots and revolutions—received the Fountain of Faith or Fountain of the Hapiés, surmounted by a statue known as " <b>La Mariblanca</b> ".	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Plaza	Préstamo
6	0/1/3	plaza de las Descalzas	Esta Venus, Diana o alegoría de la Fe, realizada por Rutilio Gaci y traída desde Italia por Ludovico Truqui, sufrió a partir de 1838 continuos traslados, la <b>plaza de las Descalzas</b> , el almacén de Villa, el parque del Retiro, el Museo Municipal, el paseo de Recoletos y finalmente la Casa de la Villa la ha albergado.	Plaza de las Descalzas	This Venus, Diana or allegory of Faith, created by Rutilio Gaci and brought from Italy by Ludovico Truqui, was repeatedly relocated after 1838, moving from the Plaza del Sol to the <b>Plaza de las Descalzas</b> , the Villa Storehouse, El Retiro Park, the Municipal Museum, Paseo de Recoletos and, finally, City Hall.	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Plaza	Préstamo
7	0/1/3	almacén de la Villa	Esta Venus, Diana o alegoría de la Fe, realizada por Rutilio Gaci y traída desde Italia por Ludovico Truqui, sufrió a partir de 1838 continuos traslados, la plaza de las Descalzas, el <b>almacén de Villa</b> , el parque del Retiro, el Museo Municipal, el paseo de Recoletos y finalmente la Casa de la Villa la ha albergado.	Villa Storehouse	This Venus, Diana or allegory of Faith, created by Rutilio Gaci and brought from Italy by Ludovico Truqui, was repeatedly relocated after 1838, moving from the Plaza del Sol to the Plaza de las Descalzas, the <b>Villa Storehouse</b> , El Retiro Park, the Municipal Museum, Paseo de Recoletos and, finally, City Hall.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Edificio	Traducción literal
8	0/1/3	el parque del Retiro	Esta Venus, Diana o alegoría de la Fe, realizada por Rutilio Gaci y traída desde Italia por Ludovico Truqui, sufrió a partir de 1838 continuos traslados, la plaza de las Descalzas, el almacén de Villa, el <b>parque del Retiro</b> , el Museo Municipal, el paseo de Recoletos y finalmente la Casa de la Villa la ha albergado.	El Retiro Park	This Venus, Diana or allegory of Faith, created by Rutilio Gaci and brought from Italy by Ludovico Truqui, was repeatedly relocated after 1838, moving from the Plaza del Sol to the Plaza de las Descalzas, the Villa Storehouse, <b>El Retiro Park</b> , the Municipal Museum, Paseo de Recoletos and, finally, City Hall.	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Parques	Traducción literal/semipréstamo
9	0/1/3	paseo de Recoletos	Esta Venus, Diana o alegoría de la Fe, realizada por Rutilio Gaci y traída desde Italia por Ludovico Truqui, sufrió a partir de 1838 continuos traslados, la plaza de las Descalzas, el almacén de Villa, el parque del Retiro, el Museo Municipal, el <b>paseo de Recoletos</b> y finalmente la Casa de la Villa la ha albergado.	Paseo de Recoletos	This Venus, Diana or allegory of Faith, created by Rutilio Gaci and brought from Italy by Ludovico Truqui, was repeatedly relocated after 1838, moving from the Plaza del Sol to the Plaza de las Descalzas, the Villa Storehouse, El Retiro Park, the Municipal Museum, <b>Paseo de Recoletos</b> and, finally, City Hall.	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Calle	Préstamo
10	0/1/3	Casa de la Villa	Esta Venus, Diana o alegoría de la Fe, realizada por Rutilio Gaci y traída desde Italia por Ludovico Truqui, sufrió a partir de 1838 continuos traslados, la plaza de las Descalzas, el almacén de Villa, el parque del Retiro, el Museo Municipal, el paseo de Recoletos y finalmente la <b>Casa de la Villa</b> la ha albergado.	City Hall	This Venus, Diana or allegory of Faith, created by Rutilio Gaci and brought from Italy by Ludovico Truqui, was repeatedly relocated after 1838, moving from the Plaza del Sol to the Plaza de las Descalzas, the Villa Storehouse, El Retiro Park, the Municipal Museum, Paseo de Recoletos and, finally, <b>City Hall</b> .	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Edificio	Equivalente acuñado
11	0/2/3	villa castellana	La esencia más íntima del Madrid del Antiguo Régimen, el motor simultáneo de sus grandezas y de sus miserias se debe a que, desde 1561, lo que era una modesta <b>villa castellana</b> pasase a albergar la corte permanente de una de las primeras monarquías absolutas de Europa.	Castilian town	The defining essence of <i>Ancien Régime</i> Madrid, the cause of its greatest glories and worst misfortunes, can be traced back to 1561, when the humble <b>Castilian town</b> became the permanent royal seat of one of Europe's first absolute monarchies.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Localidades menores (pueblos)	Traducción literal
12	0/2/3	reinos peninsulares	De este modo, Madrid se convertía en capital de un Imperio que, desde los <b>reinos peninsulares</b> , reunía a Italia y los Países Bajos, por un lado, y al vasto y multiforme universo de las Indias, por otro. Esta paradoja permite desvelar la dinámica cotidiana de esa <i>urbs</i> regia en todas las esferas de su vida social, desde la política al arte y la literatura, pasando por la economía y el urbanismo.	kingdoms of Iberia	Madrid thus became the capital of an empire which, in addition to the <b>kingdoms of Iberia</b> , encompassed Italy and the Spanish Netherlands as well as the vast and variegated overseas dominions of the Indies. This paradox provides an insight into the daily dynamics of that regal <i>urbs</i> in every sphere of social life, from politics, art and literature to economics and urban planning.	Nombre común	Entorno social	Política	Organizaciones políticas	Adaptación/particularización
13	0/2/3	<i>corte de los Reyes Católicos</i>	<i>La villa de Madrid, corte de los Reyes Católicos de España, ca. 1635</i>	<i>Seat of the Catholic Monarchs</i>	<i>The Town of Madrid, Seat of the Catholic Monarchs of Spain, ca. 1635</i>	Título de sección	Entorno social	Política	Corte	Traducción literal
14	0/3/4	alcázar	o la existencia de un <b>alcázar</b> , transformado en residencia real.	alcazar (fortress)	the need to put an end to the itinerant courts of the past; and the existence of an <b>alcázar (fortress)</b> transformed into a royal residence.	Nombre común	Entorno histórico	Edificio	Alcázar	Préstamo y descripción
15	0/4/5	Los viajes del agua	<b>Los viajes de agua</b>	The Qanats (Aqueduct Tunnels)	<b>The Qanats (Aqueduct Tunnels)</b>	Título de sección	Entorno natural	Geografía	Elementos urbanísticos	Préstamo y descripción
16	0/4/5	viajes de agua	Se llamaron <b>viajes de agua</b> a una serie de conducciones subterráneas que canalizaban el agua de diferentes manantiales y acuíferos subterráneos cercanos a la capital.	<i>viajes de agua</i> or "qanats"	The <i>viajes de agua</i> or " <b>qanats</b> " were a network of underground channels that carried <b>water</b> from different mountain springs and subterranean aquifers near the capital to Madrid.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Elementos urbanísticos	Préstamo
17	0/4/5	Canal de Isabel II	De origen árabe, los viajes de agua fueron el principal medio de suministro a la ciudad, tanto para consumo humano como para riego y ornamento, desde su fundación en época medieval hasta la creación del <b>Canal de Isabel II</b> en el siglo XIX.	Channel of Isabella II	Invented by the Arabs these underground aqueducts or qanats were the city's main supply of water for human consumption, irrigation and ornament from the time they were built in the Middle Ages until the <b>Channel of Isabella II</b> was created in the 19th century.	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Elementos urbanísticos	Traducción literal

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
18	0/4/5-6	aguadores	En torno a estas fuentes públicas giraba gran parte de la vida pública de la ciudad, ya que eran punto de encuentro, sobre todo, de <b>aguadores</b> , siervos, mendigos y <b>ganapanes</b> .	water carriers	Much of the city's street life revolved around these public water sources, frequented primarily by <b>water carriers</b> , servants, beggars and odd-job men.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Ampliación lingüística
19	0/4/5-6	ganapanes	En torno a estas fuentes públicas giraba gran parte de la vida pública de la ciudad, ya que eran punto de encuentro, sobre todo, de <b>aguadores</b> , siervos, mendigos y <b>ganapanes</b> .	odd-job men	Much of the city's street life revolved around these public water sources, frequented primarily by water carriers, servants, beggars and <b>odd-job men</b> .	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Generalización
20	0/5/6	Alcázar	El <b>Alcázar</b> , con su nueva fachada barroca y la remodelación de su entorno, en el extremo oeste de la ciudad, y el palacio construido en el Retiro, en sus confines orientales, fueron los lugares principales de representación de este poder hegemónico, concebidos para exaltar el esplendor del monarca y de su corte. La reunión en la capital de los más brillantes ingenios culturales y artísticos de la época también estaría al servicio de glorificar a los reyes como grandes <b>protectores y mecenas</b> .	Alcázar	The <b>Alcázar</b> , with its new Baroque facade and remodeled environs at the westernmost tip of the city, and the palace built on the eastern edge of El Retiro were the primary settings for the ostentation of this hegemonic power designed to exalt the splendor of the monarch and his court. The convergence of the most brilliant cultural and artistic mind of the day in the capital also served to glorify the Spanish kings as lordly protectors and patrons.	Nombre propio	Entorno histórico	Edificio	Alcázar	Préstamo
21	0/8/7-8	Decretos de Nueva Planta	El tratado de Utrech de 1713 significó la partición de los estados de la monarquía hispánica mientras que la derrota catalana en 1714 tuvo como consecuencia, además de la represión, la centralización a través de los <b>Decretos de Nueva Planta</b> , y la supresión de privilegios e instituciones de Aragón, Cataluña, Valencia y Mallorca.	Nueva Planta decrees	The Treaty of Utrecht signed in 1713 divided the territories of the Hispanic monarchy, while the Catalan defeat in 1714 resulted in repression, the centralisation of power with the <b>Nueva Planta decrees</b> , and the elimination of special privileges and government institutions in Aragón, Catalonia, Valencia and Mallorca.	Nombre propio	Entorno social	Organización social	Sistema judicial	Traducción literal
22	0/10/9	Cortes de Castilla	Todo ello, además de la frecuente reunión de las <b>Cortes de Castilla</b> en el propio Alcázar, parecía presagiar la decisión de Felipe II de fijar en Madrid la corte de su reino.	Castilian Cortes (parliament)	All of this, combined with the fact that the <b>Castilian Cortes (parliament)</b> frequently met at the <b>Alcázar</b> , seemed to presage Philip II's decision to make Madrid the seat of his court and kingdom.	Nombre propio	Entorno social	Política	Corte	Traducción literal, préstamo y descripción
23	0/10/9	Alcázar	Todo ello, además de la frecuente reunión de las Cortes de Castilla en el propio <b>Alcázar</b> , parecía presagiar la decisión de Felipe II de fijar en Madrid la corte de su reino.	<b>Alcázar</b>	All of this, combined with the fact that the Castilian <b>Cortes (parliament)</b> frequently met at the <b>Alcázar</b> , seemed to presage Philip II's decision to make Madrid the seat of his court and kingdom.	Nombre propio	Entorno histórico	Edificio	Alcázar	Préstamo
24	0/14/12	(torneos, juegos de cañas, sortijas)	Tras su diseño y construcción por Juan Gómez de Mora, los puestos de comerciantes dejaron paso a ejercicios ecuestres ( <b>torneos, juegos de cañas, sortijas</b> )	(tournaments, <i>juegos de cañas</i> or mock combats in which mounted rivals threw reeds at each other, ring-tilts, etc)	After this square was designed and built by Juan Gómez de Mora, the merchants' stalls gave way to equestrian exercises ( <b>tournaments, <i>juegos de cañas</i> or mock combats</b> in which mounted rivals threw reeds at each other, ring-tilts, etc)	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ejercicios ecuestres	Traducción literal, préstamo y equivalente acuñado
25	0/14/12-13	autos de fe	Tras su diseño y construcción por Juan Gómez de Mora, los puestos de comerciantes dejaron paso a ejercicios ecuestres (torneos, juegos de cañas, sortijas), a fiestas cortesanas dominadas por el boato y la ostentación y a los <b>autos de fe</b> , espectáculos, todos ellos, a los que la mezclada sociedad madrileña asistía desde los laterales.	<i>autos de fe</i> (acts of public penance),	After this square was designed and built by Juan Gómez de Mora, the merchants' stalls gave way to equestrian exercises (tournaments, <i>juegos de cañas</i> or mock combats in which mounted rivals threw reeds at each other, ring-tilts, etc), courtly festivities full of pomp and ostentation, and <b><i>autos de fe</i> (acts of public penance)</b> , all entertaining spectacles which Madrid's mixed society watched from the sidelines.	Nombre común	Entorno cultural	Religión	Proclamación pública	Préstamo y descripción
26	0/16/13-14	mentidero de la villa	Esta pintura evoca acertadamente lo que debió de ser uno de los puntos de la ciudad más concurridos por gentes de todo tipo, curiosas de noticias y dvidas de difundirlas, al parecer, incluso antes de que ocurriesen: las gradas de San Felipe el Real, en la vieja Puerta del Sol, lugar conocido como el <b>mentidero de la villa</b>	<i>mentidero de la villa</i> (the town gossip circle).	This painting accurately depicts what must have been one of the most heavily frequented spots in the city, where the avidly curious of every class flocked to hear and pass on the latest news, in some cases apparently before events had actually occurred: the Steps of San Felipe in the old Puerta del Sol, a place known as <b><i>mentidero de la villa</i> (the town gossip circle)</b> .	Espacios públicos	Entorno histórico	Edificio	Mentidero	Préstamo y descripción
27	0/16/13-14	"Mentidero de Madrid, / Decidnos, ¿quién mató al conde? / [...] Dicen que le mató el Cid / por ser el conde lozano. / ¡Disparate chabacano! / La verdad del caso ha sido / que el matador fue Bellido / y el impulso soberano".	Góngora, anónimamente, también parece haberse hecho eco del suceso: " <b>Mentidero de Madrid, / Decidnos, ¿quién mató al conde? / [...] Dicen que le mató el Cid / por ser el conde lozano. / ¡Disparate chabacano! / La verdad del caso ha sido / que el matador fue Bellido / y el impulso soberano</b> ".	"Scandalmongers of Madrid, / Tell us, who killed the count? / [...] They say 'twas El Cid / because the count was arrogant. / What base nonsense! / The truth of the matter is / that the slayer was Bellido / and the sovereign's guiding hand."	Góngora, writing anonymously, also seems to have recorded this event: " <b>Scandalmongers of Madrid, / Tell us, who killed the count? / [...] They say 'twas El Cid / because the count was arrogant. / What base nonsense! / The truth of the matter is / that the slayer was Bellido / and the sovereign's guiding hand.</b> "	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
28	0/17/14	regidores	Una pauta de vida ociosa a la que aspiraban los altos funcionarios reales, muchos <b>regidores</b>	<i>regidores</i> (town councilors),	Here high-ranking court officials, many of them <b><i>regidores</i> (town councilors)</b> , aspiring to a life of leisure converged with bankers, purveyors and rich merchants, who all shared the same goal: to seize the opportunities that the imperial capital afforded.	Nombre común	Entorno social	Política	Administración del Estado	Préstamo y descripción
29	0/17/14	Hermandad del Real Hospicio de Pobres del Ave María y San Fernando.	Un mundo que apenas distaba del de los pobres y que, con frecuencia, rozaba la marginalidad y la delincuencia, como el de las bandas de niños que robaban para poder comer, a las que se refería el maestro de ceremonias de la <b>Hermandad del Real Hospicio de Pobres del Ave María y San Fernando</b>	Fraternity of the Royal Hospice for the Poor of the Ave María and San Fernando.	This world as hardly distinguishable from that of abject poverty and often associated with social marginalization and crime, like the gangs of child thieves who stole to feed themselves mentioned by the master of ceremonies of the <b>Fraternity of the Royal Hospice for the Poor of the Ave María and San Fernando</b> .	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Traducción literal y préstamo
30	0/18/15-16	calles del Correo, Marqués Viudo de Pontejos, Esparteros y Mayor	El convento de agustinos de San Felipe el Real estaba situado en la manzana que hoy cierran las <b>calles del Correo, Marqués Viudo de Pontejos, Esparteros y Mayor</b> .	streets of Correo, Marqués Viudo de Pontejos, Esparteros and Mayor.	The Augustinian Convent of San Felipe el Real stood on the city block currently bounded by the <b>streets of Correo, Marqués Viudo de Pontejos, Esparteros and Mayor</b> .	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Calles	Traducción literal y préstamo

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
31	0/18/15-16	mentideros	En su parte baja estaban las "covachuelas", pequeñas tiendecillas de los más variados géneros, mientras que en la superior se daban cita todos los desocupados de la Villa y Corte, dando origen al que sería el principal de sus tres <b>mentideros</b> .	mentideros (spots where people gathered to share news and gossip).	To overcome the problem of the sloping terrain, the building was erected on a large, spacious platform known as "the Steps of San Felipe". Nestled beneath it were <i>covachuelas</i> , tiny shops selling a wide variety of wares, while the esplanade above attracted all those with time on their hands, giving rise to what would become the most important of its three <b>mentideros (spots where people gathered to share news and gossip)</b> .	Espacios públicos	Entorno histórico	EEdificio	Mentidero	Préstamo y descripción
32	0/18/15-16	leyes desamortizadoras.	El conjunto fue demolido en 1838 en aplicación de las <b>leyes desamortizadoras</b> .	ecclesiastical confiscation laws.	The entire complex was demolished in 1838 under the <b>ecclesiastical confiscation laws</b> .	Nombre común	Entorno social	Organización social	Sistema judicial	Amplificación
33	0/19/16	exequias fúnebres	El Madrid del Siglo de Oro se convierte en escenario de los grandes acontecimientos ceremoniales de la corte: las bodas reales y las solemnes entradas públicas de las nuevas reinas, los juramentos de herederos, las <b>exequias fúnebres</b> y las salidas de acción de gracias a los jerónimos o al santuario de la Virgen de Atocha.	funeral cortéges	Golden Age Madrid was the stage on which the court played out its grand ceremonial events: royal weddings and dignified entries into the city of new queens, oath-swearing ceremonies for heirs, <b>funeral cortéges</b> and thanksgiving processions to the Church of San Jerónimo or the shrine of Our Lady of Atocha.	Nombre común	Entorno "cultural"	Religión	Rituales	Traducción literal y préstamo
34	0/19/16	corrales de comedias	Los <b>corrales de comedias</b> , el palacio de la Zarzuela, la Casa del Tesoro, el Salón de Comedias del Alcázar y el Coliseo de Buen Retiro contribuyen a convertir el teatro en una de las principales formas de ocio de la capital.	<i>Corrales de comedias</i> (open-air theatres),	<b>Corrales de comedias (open-air theatres)</b> , the Palace of La Zarzuela, the Casa del Tesoro, the Hall of Comedies at the <i>Alcázar</i> and the Buen Retiro Coliseum soon made theatre one of the capital's principal forms of entertainment.	Espacios públicos	Entorno histórico	Edificio	Corrales de comedias	Préstamo y descripción
35	0/24/19	atochar	Su origen remite a la leyenda de la aparición de la Virgen tras la conquista cristiana de Madrid en un <b>atochar</b> o campo de esparto, donde se erigió una ermita en su honor y posteriormente un monasterio de la orden dominica.	atochar or field of esparto grass	The origins of this cult can be traced back to the legend of a Marian apparition after the Christian conquest of Madrid in an <b>atochar or field of esparto grass</b> , where devotees erected a chapel in her honour and later a Dominican monastery	Espacios públicos	Entorno natural	Geografía	Orónimo	Préstamo y descripción
36	0/25/20	Casa del Rey, la de la Reina y la de Castilla	Ubicados en las cercanías de Madrid, este sistema de palacios, jardines, cazaderos y casas de recreo cumplía una función simbólica de representación de la Majestad Real en una sociedad jerarquizada, cuyo vértice lo ocupaba el monarca y su casa, con una nómina de 2.200 empleados, repartidos entre la <b>Casa del Rey, la de la Reina y la de Castilla</b> .	<b>King and Queen's Households and the House of Castile</b>	Located in the countryside around Madrid, this network of palaces, gardens, game preserves and rural retreats was a symbolic representation of regal majesty, in a hierarchical society where the monarch and his family –which employed 2,200 people between the <b>King and Queen's Households and the House of Castile</b> – was at the very <i>topo</i> of the pyramid.	Nombre propio	Entorno social	Política	Corte	Traducción literal
37	0/26/21	Casa de Campo	La <b>Casa de Campo</b> formó parte del conjunto de sitios reales que Felipe II ordenó construir o remodelar en torno a Madrid a partir de la fijación permanente de la corte. Adquirida a los Vargas con el fin de rodear el Alcázar de parques y jardines, se convirtió en lugar de recreo y descanso de la familia real, especialmente para el ejercicio de la caza	Casa de Campo (Country House)	The <b>Casa de Campo (Country House)</b> was one of several royal estates around Madrid that were built or remodeled on Philip II's orders after the court was permanently established there.	Nombre propio	Entorno natural	Geografía	Parques	Préstamo y traducción literal
38	0/26/21	Alcázar	Adquirida a los Vargas con el fin de rodear el <b>Alcázar</b> de parques y jardines, se convirtió en lugar de recreo y descanso de la familia real, especialmente para el ejercicio de la caza	Alcázar	Acquired from the Vargas family to create a perimeter of parks and gardens all round the <b>Alcázar</b> , it became a place of leisure and rest for the royal family as well as one of their favourite hunting grounds	Nombre propio	Entorno histórico	Edificios	Alcázar	Préstamo
39	1/29/23	corregidor	Siendo <b>corregidor</b> de Madrid, con el apoyo de Felipe V y con Pedro de Ribera como arquitecto municipal, el <b>Maqués</b> del Vadillo (1645-1729) llevó a cabo importantes proyectos urbanísticos y de ornato:	Corregidor (royal co-councillor)	As <b>Corregidor (royal co-councillor)</b> of Madrid, with the support of Philip V and with Pedro de Ribera as municipal architect, the Marquis of Vadillo (1645-1729) launched major urban planning and public embellishment projects:	Nombre común	Entorno social	Política	Administración del Estado	Préstamo y descripción
40	1/29/23	el Hospicio de San Fernando (actual Museo de Historia de Madrid); el puente de Toledo, como remate de la ordenación de los accesos desde el Sur; la puerta de San Vicente, como colofón de los paseos de La Florida y de la Virgen del Puerto; el cuartel del Conde Duque, además de numerosas fuentes, como la de la Fama, actualmente en los jardines del Museo Municipal.	Siendo corregidor de Madrid, con el apoyo de Felipe V y con Pedro de Ribera como arquitecto municipal, el <b>Maqués</b> del Vadillo (1645-1729) llevó a cabo importantes proyectos urbanísticos y de ornato: <b>el Hospicio de San Fernando (actual Museo de Historia de Madrid); el puente de Toledo, como remate de la ordenación de los accesos desde el Sur; la puerta de San Vicente, como colofón de los paseos de La Florida y de la Virgen del Puerto; el cuartel del Conde Duque, además de numerosas fuentes, como la de la Fama, actualmente en los jardines del Museo Municipal.</b>	the Hospice of San Fernando (now the Madrid History Museum); the Toledo Bridge, completing the city's system of southern entrances; the gate of San Vicente, at the end of the promenades of La Florida and Virgen del Puerto; the Conde-Duque Barracks; and numerous fountains such as the Fountain of Fame, now on the grounds of the Madrid History Museum.	As <b>Corregidor (royal co-councillor)</b> of Madrid, with the support of Philip V and with Pedro de Ribera as municipal architect, the Marquis of Vadillo (1645-1729) launched major urban planning and public embellishment projects: <b>the Hospice of San Fernando (now the Madrid History Museum); the Toledo Bridge, completing the city's system of southern entrances; the gate of San Vicente, at the end of the promenades of La Florida and Virgen del Puerto; the Conde-Duque Barracks; and numerous fountains such as the Fountain of Fame, now on the grounds of the Madrid History Museum.</b>	Espacio público	Entorno natural	Geografía	Calles, edificios, elementos urbanísticos	Traducción literal
41	1/35/27	pintura costumbrista	Esta vista de la bulliciosa plaza de la Cebada es un excelente ejemplo de la <b>pintura costumbrista</b> del siglo XVIII y de la vida cotidiana de la sociedad madrileña de entonces.	<i>costumbrista</i> painting	This view of the bustling Plaza de la Cebada is an excellent example of 18th century <b>costumbrista painting</b> , which depicted the typical customs and traditions of daily life in Madrid society of the day.	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Arte	Préstamo
42	1/35/27	majos	damas y caballeros ricamente ataviados, clérigos, <b>majos</b> , criados moros o vendedores.	majos	richly attired ladies and gentlemen, clergymen, <b>majos</b> , Moorish servants and vendors.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Préstamo
43	1/35/27	moros	damas y caballeros ricamente ataviados, clérigos, majos, criados <b>moros</b> o vendedores.	Moorish	richly attired ladies and gentlemen, clergymen, majos, <b>Moorish</b> servants and vendors.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Equivalente acuñado
44	1/38/29	madrileños	Son numerosas las referencias literarias que dan cuenta de las preferencias de los <b>madrileños</b> .	<i>Madrileños</i>	The tastes of the <b>Madrileños</b> are documented in numerous literary works.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Gentilicio	Préstamo
45	1/38/29	"...ver y oír esto, amigo es mi deseo mi comedia, mi prado, mi paseo..." Agustín Moreto [1618-1669]. <i>De fuera vendrá quien de casa nos echará</i>	Son numerosas las referencias literarias que dan cuenta de las preferencias de los madrileños "...ver y oír esto, amigo es mi deseo mi comedia, mi prado, mi paseo..." Agustín Moreto [1618-1669]. <b>De fuera vendrá quien de casa nos echará</b>	"[...] to see and hear this, friend, is my desire, my comedy, my meadow [prado] my promenade..." Agustín Moreto [1618-1669]. De fuera vendrá quien de casa nos echará	The tastes of the <b>Madrileños</b> are documented in numerous literary works. "[...] <b>to see and hear this, friend, is my desire, my comedy, my meadow [prado] my promenade...</b> " Agustín Moreto [1618-1669]. <b>De fuera vendrá quien de casa nos echará</b>	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
46	1/39/29-30	salón del Prado	Carlos III convirtió el arroyo que corría entre la ciudad y el real sitio del Buen Retiro en un bulevar ancho y ajardinado, el <b>salón del Prado</b> .	Salón del Prado or "Meadow Promenade".	Charles III turned the gully running from the city to the royal estate of El Buen Retiro into a wide landscaped boulevard, the <b>Salón del Prado or "Meadow Promenade"</b> .	Espacio público	Entorno natural	Geografía	Salones	Préstamo y traducción literal
47	1/39/29-30	"majismo"	Alf, aristocracia asumía el " <b>majismo</b> " de modo absolutamente teatral.	<i>majos</i> and <i>majas</i>	There aristocrats donned the guise of lower-class <b>majos</b> and <b>majas</b> with great theatrical gusto	Nombre común	Entorno social	Vida social	Subculturas	Préstamo y ampliación lingüística
48	1/39/29-30	"las clases superiores se sentían felices cuando abandonaban sus propias maneras y se saturaban de plebeyismo".	En palabras del Ortega y Gasset, " <b>las clases superiores se sentían felices cuando abandonaban sus propias maneras y se saturaban de plebeyismo</b> ".	"The upper classes were delighted to abandon their own ways and soak up the plebeian lifestyle".	In the words of Ortega y Gasset, " <b>The upper classes were delighted to abandon their own ways and soak up the plebeian lifestyle</b> ".	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
49	1/39/29-30	<i>petimetre</i>	El estereotipo social objeto de crítica, <i>el petimetre</i> , seguidor de la moda francesa, tuvo su contrapartida en <i>el majo</i> , cuyo atuendo casticista era imitado por la aristocracia en los rituales del paseo.	<i>petimetre</i> or foppish imitator of French fashions	The deprecated social stereotype, the <i>petimetre</i> or <i>foppish imitator of French fashions</i> , had his counterpart in the <i>majo</i> , whose exaggeratedly traditional Spanish outfits were imitated by the aristocracy on their ritual strolls.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Préstamo y descripción
50	1/39/29-30	<i>el majo</i>	El estereotipo social objeto de crítica, <i>el petimetre</i> , seguidor de la moda francesa, tuvo su contrapartida en <i>el majo</i> , cuyo atuendo casticista era imitado por la aristocracia en los rituales del paseo.	<i>the majo</i>	The deprecated social stereotype, the <i>petimetre</i> or foppish imitator of French fashions, had his counterpart in <i>the majo</i> , whose exaggeratedly traditional Spanish outfits were imitated by the aristocracy on their ritual strolls.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Préstamo
51	1/40/30-31	tonadilla escénica	La reacción a lo extranjero motivó el nacimiento de la <b>tonadilla escénica</b> que, a modo de intermedios teatrales, tuvo un desarrollo rápido y un éxito fulminante.	<i>tonadillas</i> short satirical musical comedies sung between acts	Spain's answer to <b>foreign</b> imports came in the form of <b>tonadillas</b> , <b>short satirical musical comedies sung between acts</b> which developed quickly with resounding success.	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Teatro, ballet, música	Préstamo
52	1/40/30-31	tonadilleras	Las más famosas <b>tonadilleras</b> , entre ellas María Ladvenant, "la Divina" y, sobre todo, "la Caramba" influyeron en las costumbres, la moda y el lenguaje, que fueron adoptados incluso por la aristocracia.	<i>tonadilleras</i>	The most famous <b>tonadilleras</b> , such as María Ladvenant "La Divina" and especially "La Caramba", influenced customs, fashion and language, and soon even aristocrats were imitating their ways.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Préstamo
53	1/40/30-31	"la Divina"	Las más famosas tonadilleras, entre ellas María Ladvenant, " <b>la Divina</b> " y, sobre todo, "la Caramba" influyeron en las costumbres, la moda y el lenguaje, que fueron adoptados incluso por la aristocracia.	"La Divina"	The most famous <b>tonadilleras</b> , such as María Ladvenant " <b>La Divina</b> " and especially "La Caramba", influenced customs, fashion and language, and soon even aristocrats were imitating their ways.	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Préstamo
54	1/40/30-31	"la Caramba"	Las más famosas tonadilleras, entre ellas María Ladvenant, "la Divina" y, sobre todo, " <b>la Caramba</b> " influyeron en las costumbres, la moda y el lenguaje, que fueron adoptados incluso por la aristocracia.	"La Caramba"	The most famous <b>tonadilleras</b> , such as María Ladvenant "La Divina" and especially " <b>La Caramba</b> ", influenced customs, fashion and language, and soon even aristocrats were imitating their ways.	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Personas individuales	Préstamo
55	1/40/30-31	majos y majas	Los protagonistas eran <b>majos</b> y <b>majas</b> llenos de desgarro y alegría –castañeras, artesanos, petimetres afeminados, "madamitas de nuevo cuño", claro reflejo del público que acudía enervado a los coliseos madrileños.	<i>majos and majas</i>	The lead characters were cheerful, brazen <b>majos and majas</b> –chessnut vendors, artisans, effeminate fops and "new-fledged misses" – clearly modelled on the masses who eagerly flocked to Madrid's theatres and auditoriums.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Préstamo
56	1/40/30-31	corrales de comedias	Los <b>corrales de comedias</b> fueron demolidos para edificar los coliseos a la italiana.	<i>Corrales de comedias (open-air theatres)</i> .	The <b>corrales de comedias (open-air theatres)</b> were torn down to make way for more elaborate Italian-style venues.	Espacio público	Entorno histórico	Edificios	Corrales de comedias	Préstamo y descripción
57	1/42/32	picadores	Los caballeros en plaza y el rejoneo dejan lugar al torneo a pie, con lidia dividida en tres tercios y <b>picadores</b> de vara larga por delante, corrida que en Madrid tendrá más lenta evolución que en otros lugares de España.	<i>picadors</i>	Gentlemen on horseback in the city square were eventually unseated by matadors on foot; fights were divided into three parts, with mounted <b>picadors</b> bearing long lances as the opening act, a style that evolved more slowly in Madrid than elsewhere in Spain.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Préstamo
58	1/43/53	"fábricas finas"	Denominadas por Campomanes " <b>fábricas finas</b> ", se instalaron en Madrid o en sus proximidades, en función de la Casa Real, para realizar sus nuevos palacios y residencias, así como las de nobles y distinguidos del reino.	"fine factories"	These " <b>fine factories</b> ", as Campomanes called them, were built in or around Madrid, according to the royal household's requirements, to embellish its new palaces and residences as well as those of the nobles and other eminent subjects of the realm.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Eficios	Traducción literal y préstamo
59	1/44/34	"La China"	Impulsada por Carlos III como continuación de la que creara en 1743 en Capodimonte, la Real Fábrica de Porcelana, denominada popularmente " <b>La China</b> ", fue creada en 1760 en el recinto del Palacio del Buen Retiro.	"La China"	Created by Charles III as the continuation of the one he founded in Capodimonte in 1743, the Royal Porcelain Factory, popularly known as " <b>La China</b> ", was established in 1760 on the grounds of the Palace of El Buen Retiro.	Membre propio	Entorno natural	Geografía	Eficios	Préstamo
60	1/48/38	calle del Carmen	Se sabe de la existencia de una fábrica establecida en la Red de San Luis, hacia 1784, cuyo principal objetivo era la enseñanza de ese arte; asimismo, de un taller en la <b>calle del Carmen</b> , que abrió Mañer, alumno de la fábrica, o del francés Eugenio Prost, favorecido por el Conde de Floridablanca, que se estableció en Madrid, en la calle del Olivo Bajo en la década de 1780.	Calle del Carmen	There was also a workshop in <b>Calle del Carmen</b> opened by Mañer, a student of the factory, and the Frenchman Eugenio Prost, protégé of the Count of Floridablanca, set up a business in Madrid's Calle del Olivo Bajo in the 1780s.	Membre propio	Entorno natural	Geografía	Calles, edificios, elementos urbanísticos	Préstamo
61	1/48/38	Conde de Floridablanca	Se sabe de la existencia de una fábrica establecida en la Red de San Luis, hacia 1784, cuyo principal objetivo era la enseñanza de ese arte; asimismo, de un taller en la calle del Carmen, que abrió Mañer, alumno de la fábrica, o del francés Eugenio Prost, favorecido por el <b>Conde de Floridablanca</b> , que se estableció en Madrid, en la calle del Olivo Bajo en la década de 1780.	Count of Floridablanca	There was also a workshop in Calle del Carmen opened by Mañer, a student of the factory, and the Frenchman Eugenio Prost, protégé of the <b>Count of Floridablanca</b> , set up a business in Madrid's Calle del Olivo Bajo in the 1780s.	Membre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Traducción literal
62	1/51/40	La Hermandad del Refugio de Madrid	La <b>Hermandad del Refugio de Madrid</b> se fundó en 1615, con la misión de dar de comer a los necesitados y atender a los numerosos enfermos que yacían sin techo por las calles de Madrid.	The Madrid Brotherhood of Refuge ( <i>Hermandad del Refugio de Madrid</i> )	The <b>Madrid Brotherhood of Refuge (Hermandad del Refugio de Madrid)</b> was founded in 1615 with the mission of feeding the needy and caring for the numerous sick who lay homeless on Madrid's streets.	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Préstamo y traducción literal
63	1/52/40-41	La Guerra de la Independencia	<b>La Guerra de la Independencia</b>	The Peninsular War	<b>The Peninsular War</b>	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Guerras, batallas	Equivalente acuñado/particularización
64	1/52/40-41	Antiguo Régimen	La coincidencia de dos variables que se alimentan mutuamente provoca el desencadenamiento de los hechos: un contexto exterior dominado por los planes de Napoleón y su sueño imperial –en el que España era una pieza– y la crisis política e institucional interna española y, en sentido más profundo, la del <b>Antiguo Régimen</b> .	<i>Ancien Régime</i>	These events were triggered by the convergence of two interconnected factors: a state of international affairs overshadowed by Napoleon's ambitions and imperial dream, of which Spain was merely one part, and the internal crisis of Spanish government and politics and, on a deeper level, of the entire <b>Ancien Régime</b> .	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Épocas históricas	Préstamo
65	1/53/41	valido	Desde finales de 1806, un sector de la aristocracia que se había constituido como alternativa al gobierno de Carlos IV y de su <b>valido</b> , Manuel Godoy, reivindicó los intereses del príncipe Fernando y se aproximó a Francia buscando la alianza con el Emperador.	councillor	From the end of 1806, a group of aristocrats who had presented themselves as an alternative to the rule of Charles IV and his <b>councillor</b> , Manuel Godoy, began pressing to the claims of Prince Ferdinand and turned to France for support, seeking an Alliance with the emperor.	Nombre común	Entorno social	Política	Personas individuales	Equivalente acuñado
66	1/53/41	Borbón	Napoleón se convirtió en árbitro de las disputas dinásticas de la casa de <b>Borbón</b> y aprovechó la oportunidad para materializar su política de bloqueo antibrítico.	Bourbason	Napoleon was thus made arbitrator in the dispute over the <b>Bourbason</b> line of succession, and he seized this opportunity to implement his anti-British blockade strategy.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Grupos de personas históricas	Préstamo

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
67	1/53/41	Cuartel de Guardias de Corps	Al día siguiente, Godoy es encontrado en su palacio y trasladado al <b>Cuartel de Guardias de Corps</b> , en medio de una lluvia de golpes. Ese mismo día, Carlos IV abdica en su hijo Fernando VII. Ambos acuden a Bayona para reunirse con Napoleón, quien entrega el trono de España a su hermano José Bonaparte.	Corps Guards Barracks	The next day Godoy was found in his palace and taken to the <b>Corps Guards Barracks</b> through a gauntlet of angry blows. Charles IV abdicated in favour of his son Ferdinand VII that very day. Father and son travelled to Bayonne to meet with Napoleon, who handed the Spanish throne over to his brother, Joseph Bonaparte.	Espacio público	Entorno histórico	Edificios	Cuarteles	Traducción literal
68	1/53/41	Carlos IV	Al día siguiente, Godoy es encontrado en su palacio y trasladado al Cuartel de Guardias de Corps, en medio de una lluvia de golpes. Ese mismo día, <b>Carlos IV</b> abdica en su hijo Fernando VII. Ambos acuden a Bayona para reunirse con Napoleón, quien entrega el trono de España a su hermano José Bonaparte.	Charles IV	The next day Godoy was found in his palace and taken to the Corps Guards Barracks through a gauntlet of angry blows. <b>Charles IV</b> abdicated in favour of his son Ferdinand VII that very day. Father and son travelled to Bayonne to meet with Napoleon, who handed the Spanish throne over to his brother, Joseph Bonaparte.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Traducción literal
69	1/53/41	Fernando VII	Al día siguiente, Godoy es encontrado en su palacio y trasladado al Cuartel de Guardias de Corps, en medio de una lluvia de golpes. Ese mismo día, Carlos IV abdica en su hijo <b>Fernando VII</b> . Ambos acuden a Bayona para reunirse con Napoleón, quien entrega el trono de España a su hermano José Bonaparte.	Ferdinand VII	The next day Godoy was found in his palace and taken to the Corps Guards Barracks through a gauntlet of angry blows. Charles IV abdicated in favour of his son <b>Ferdinand VII</b> that very day. Father and son travelled to Bayonne to meet with Napoleon, who handed the Spanish throne over to his brother, Joseph Bonaparte.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Traducción literal
70	1/53/41	José Bonaparte	Al día siguiente, Godoy es encontrado en su palacio y trasladado al Cuartel de Guardias de Corps, en medio de una lluvia de golpes. Ese mismo día, Carlos IV abdica en su hijo Fernando VII. Ambos acuden a Bayona para reunirse con Napoleón, quien entrega el trono de España a su hermano <b>José Bonaparte</b> .	Joseph Bonaparte	The next day Godoy was found in his palace and taken to the Corps Guards Barracks through a gauntlet of angry blows. Charles IV abdicated in favour of his son Ferdinand VII that very day. Father and son travelled to Bayonne to meet with Napoleon, who handed the Spanish throne over to his brother, <b>Joseph Bonaparte</b> .	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Préstamo
71	1/54/42	<i>Plan de Madrid et de ses environs</i>	<i>Plan de Madrid et de ses environs</i>	<i>Plan de Madrid et de ses environs</i>	<i>Plan de Madrid et de ses environs</i>	Título de sección	Entorno social	Organización social	Autoridades locales y regionales (mapas)	Préstamo
72	1/55/42-43	Pepe Botella o el rey plazuelas	Más conocido por diversos apodos como <b>Pepe Botella</b> o el rey plazuelas, aparece representado en este retrato oficial con la cruz de la Legión de Honor.	<i>Pepe Botella</i> (Bottle Joe) and <i>El Rey Plazuelas</i> (The King little Squares)	Better known by nicknames like <b>Pepe Botella</b> ( <b>Bottle Joe</b> ) and <b>El Rey Plazuelas</b> ( <b>The King little Squares</b> ), in this official portrait he is depicted with the cross of the Legion of Honour.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Préstamo y traducción literal
73	1/56/43-44	Fernando VII, aclamado como "El Deseado"	La victoria del pueblo español contra el ejército de Napoleón restableció en el trono a <b>Fernando VII, aclamado como "El Deseado"</b> , por esperarse de él las tan ansiadas reformas que necesitaba el país, destrozado por la guerra.	"Ferdinand the Desired"	The victory of the Spanish people over Napoleon's invading army restored him as " <b>Ferdinand the Desired</b> ", expecting that he would bring about the reforms their war-torn country so desperately needed.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personajes históricos	Traducción literal
74	1/57/44-45	Trienio Liberal	En 1823, tras el paréntesis del <b>Trienio Liberal</b> , Vicente López retrataba de nuevo al rey, que permanecerá allí hasta 1843, momento en el cual el Ayuntamiento decidió sustituir su imagen por la leyenda "El libro de la Constitución".	Liberal Triennial	The inscription was restored after Joseph's final departure in 1813 but replaced soon after, in 1814, by a mediocre portrait of Ferdinand VII by an unknown artist. In 1823, following the interlude of the <b>Liberal Triennial</b> , Vicente López once again portrayed the king in this oval, where he would remain until 1843, when City Hall decided to replace his image with the legend "The book of the Constitution".	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Épocas históricas	Traducción literal
75	1/60/47-48	<i>El miércoles por la mañana [...] fui a ver al duque del Infantado, que me mostró sus libros, manuscritos y pinturas. Su aposento es muy confortable, y los libros y papeles que se veían por todas partes evidenciaban que su colección no es motivo de ostentación sino que la usa y la disfruta personalmente. Ld. Hd. [Lord Holland] comentó que le trata a la memoria el aposento del pobre duque de Woburn, pues aquí existía la misma mezcla de lo útil con lo ornamental, y se veían modelos de maquinarias para fabricantes al lado de un inestimable Rubens, y un revoltijo de aparatos eléctricos, minerales, fósiles, instrumentos de química, porcelanas finas, armas y mil objetos curiosos, útiles y costosos. Además de todas las publicaciones modernas, el duque posee algunos manuscritos raros y de gran valor. Un Romance de la Rose espléndidamente ilustrado, Les quatre dames d'amour y casi todos los romances de caballería que figuraban en la biblioteca de don</i>	Lugar de lectura, estudio y escritura, es también un espacio de ocio y sociabilidad, decorado para crear un ambiente confortable. Las condiciones que reúne esta estancia y los libros y objetos que contiene no son casuales; todo está pensado para reproducir en el ámbito doméstico un nuevo espacio ideal, propio de los hombres de letras, como ilustran numerosas crónicas y relatos de época.	<i>On Wednesday morning I went to the Duke or Infantado's; he showed me his books, manuscripts, and Pictures. His own apartment is very comfortable; his books and papers scattered about betrayed that his Collection was more for use than ostentation. Ld. Hd. / observed that it forcibly recalled to his mind the poor Duke's own apartment at Woburn, for here there is also a medley of the useful and ornamental models of machinery for manufactures by the side of an inestimable Rubens, electrical apparatus, minerals, fossils, chemical instruments, fine porcelain, armory, and a thousand, curious useful, and costly objects huddled together. In addition to every modern publication, he has some rare and precious manuscripts. A Romance of the Rose splendidly illuminated Les quatre dames d'amour: most all the romances of chivalry enumerated as composing don Quixote's library. A Mexican record, in hieroglyphics, of the early manner of communicating with them by signs or symbols. A beautiful portrait by Vandyske. Quantities of sketches by Rubens, several fine portraits on horseback by Velasquez, [...] Conde de Ilchester, Spanish Journal of Elizabeth, lady Holland, 1802-1803.</i>	A place for reading, studying and writing, it was also a space of leisure and social interaction, decorated to create a cosy, comfortable atmosphere. The conditions of this room and the books and objects it contains are not arbitrary: every detail was designed to recreate a new, ideal domestic sanctum for the enlightened man of letters, as numerous chronicles and accounts of the period attest	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
76	1/62/48-49	<i>El tres de mayo de 1808 en Madrid</i>	La célebre obra de Goya, <i>El tres de mayo de 1808 en Madrid</i> , donde se representan los fusilamientos ocurridos durante la madrugada en la montaña del Príncipe Pío, es el documento gráfico más impactante para conocer el terror oficial ejercido sobre los levantiscos.	<i>The third of May 1808, Madrid</i>	Goya's famous work entitled <i>The third of May 1808, Madrid</i> , depicting the firing-squad executions that took place on Prince Pio Hill in the wee hours of the morning, is the most haunting visual record of the official campaign of terror conducted against the rebels.	Títulos de obras de arte/literarias	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Obras de arte	Traducción literal
77	2/66/51-52	Larra llegó a compararla con un inmenso cementerio en el que "todo el año es carnaval".	El restablecimiento del absolutismo con el regreso de Fernando VII y, en consecuencia, la restauración de los aspectos más despreciables del Antiguo Régimen (solo interrumpida por el corto episodio del Trienio Liberal), junto al persistente marasmo económico y social y a una cultura prosaica y oficialista, convertirían Madrid en una ciudad desvitalizada, atrapada en una cerca ya inútil. <b>Larra llegó a compararla con un inmenso cementerio en el que "todo el año es carnaval"</b> .	Larra went so far as to liken it to a vast cemetery where "every day of the year is Carnival".	The return of absolutism with Ferdinand VII and the consequent reinstatement of the most despised aspects of the <i>Ancien Régimen</i> (only interrupted by the brief episode of the Liberal Triennial), combined with the persistent state of socio-economic paralysis and a prosaic, sycophantic arts scene, turned Madrid into a lifeless city trapped behind a now useless wall. <b>Larra went so far as to liken it to a vast cemetery where "every day of the year is Carnival"</b> .	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
78	2/66/51-52	Trienio Liberal	El restablecimiento del absolutismo con el regreso de Fernando VII y, en consecuencia, la restauración de los aspectos más despreciables del Antiguo Régimen (solo interrumpida por el corto episodio del <b>Trienio Liberal</b> ), junto al persistente marasmo económico y social y a una cultura prosaica y oficialista, convirtieron Madrid en una ciudad desvitalizada, atrapada en una cerca ya inútil. Larra llegó a compararla con un inmenso cementerio en el que "todo el año es carnaval".	Liberal Triennial	The return of absolutism with Ferdinand VII and the consequent reinstatement of the most despised aspects of the <i>Ancien Régimen</i> (only interrupted by the brief episode of the <b>Liberal Triennial</b> ), combined with the persistent state of socio-economic paralysis and a prosaic, sycophantic arts scene, turned Madrid into a lifeless city trapped behind a now useless wall. Larra went so far as to liken it to a vast cemetery where "every day of the year is Carnival".	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Épocas históricas	Traducción literal
79	2/67/52	Guerra de la Independencia	Tras el final de la <b>Guerra de la Independencia</b> , Madrid seguirá siendo una ciudad similar a la del siglo XVIII. Numerosos edificios religiosos —iglesias, conventos, oratorios, capillas, instituciones de beneficencia—, conviven junto a las propiedades de las grandes casas nobiliarias —Liria y Alba, Osuna, Medinaceli, Infantado, Híjar, Villahermosa, Abrantes, Benavente, etc. El resto del caserío lo conforman edificaciones bajas y pobres distribuidas desordenadamente por calles empinadas, sin pavimentar, carentes de sistemas de evacuación ni alcantarillado.	Peninsular War	At the end of the <b>Peninsular War</b> , Madrid was much the same city it had been in the 18th century. Numerous religious buildings—churches, monasteries oratories, chapels and charitable institutions—stood alongside the properties of the great noble houses—Liria and Alba, Osuna, Medinaceli, Infantado, Híjar, Villahermosa, Abrantes, Benavente, etc. The rest of the built-up area consisted of low, mean structures distributed haphazardly along steep unpaved streets lacking and kind drainage or sewer system.	Nombre propio	Entorno histórico	Eventos	Guerras, batallas	Equivalente acuñado/particularización
80	2/71/54-55	desamortización eclesiástica	La <b>desamortización eclesiástica</b> acaba con la ciudad abigarrada, de imagen conventual, del antiguo régimen, a través de las reformas en el interior.	ecclesiastical confiscations	The <b>ecclesiastical confiscations</b> did away with the motley, monastic city of the <i>Ancien Régime</i> , instigating sweeping internal reforms.	Nombre común	Entorno social	Organización social	Sistema judicial	Amplificación
81	2/71/54-55	orden estamental	La antigua utopía del <b>orden estamental</b> y absolutista se irá abandonando para hacer de Madrid un mosaico de fragmentos: <i>los madriles</i> .	caste system	The old utopian ideal of absolutist order under a rigid <b>caste system</b> was slowly fading, and Madrid became a mosaic of colourful fragments: <i>Los Madriles</i> .	Nombre común	Entorno social	Política	Administración del Estado	Particularización
82	2/71/54-55	mosaico de fragmentos	La antigua utopía del <b>orden estamental</b> y absolutista se irá abandonando para hacer de Madrid un <b>mosaico de fragmentos</b> : <i>los madriles</i> .	mosaic of colourful fragments	The old utopian ideal of absolutist order under a rigid caste system was slowly fading, and Madrid became a <b>mosaic of colourful fragments</b> : <i>Los Madriles</i> .	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Obras de arte	Amplificación
83	2/71/54-55	<i>los madriles</i>	La antigua utopía del <b>orden estamental</b> y absolutista se irá abandonando para hacer de Madrid un mosaico de fragmentos: <i>los madriles</i> .	<i>Los Madriles</i>	The old utopian ideal of absolutist order under a rigid caste system was slowly fading, and Madrid became a mosaic of colourful fragments: <i>Los Madriles</i> .	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida social	Subculturas	Préstamo
84	2/72/55-56	"somnolencia fernandina"	Con el final del Antiguo Régimen y, sobre todo, con el encumbramiento de una élite burguesa apoyada en la instauración del régimen parlamentario, Madrid comenzará a sacudirse la " <b>somnolencia fernandina</b> ".	"Ferdinandine stupor"	With the demise of the <i>Ancien Régime</i> and, above all, the crowning of an elite bourgeois class supported by the new parliamentary system, Madrid began to shake off its " <b>Ferdinandine stupor</b> ".	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida social	Subculturas	Traducción literal
85	2/72/55-56	medidas desamortizadoras	El disparo de salida fue el conjunto de <b>medidas desamortizadoras</b> sacado adelante por Juan Álvarez de Mendizábal (reactivado desde 1842 por el regente Espartero), que afectó al ingente volumen de bienes hasta entonces poseídos por la Iglesia.	measures[...] that would allow the state to confiscate	The wake-up call came with a package of <b>measures</b> , first introduced by Juan Álvarez de Mendizábal and re-enacted in 1842 by the regent Espartero, that would allow the state to <b>confiscate</b> the vast and valuable assets then owned by <b>de church</b> .	Nombre común	Entorno social	Organización social	Sistema judicial	Amplificación lingüística
86	2/72/55-56	regente	El disparo de salida fue el conjunto de medidas desamortizadoras sacado adelante por Juan Álvarez de Mendizábal (reactivado desde 1842 por el <b>regente</b> Espartero), que afectó al ingente volumen de bienes hasta entonces poseídos por la Iglesia.	regent	The wake-up call came with a package of measures, first introduced by Juan Álvarez de Mendizábal and re-enacted in 1842 by the <b>regent</b> Espartero, that would allow the state to confiscate the vast and valuable assets then owned by <b>de church</b> .	Nombre común	Entorno social	Política	Administración del Estado	Traducción literal
87	2/72/55-56	Isabel II	Tras las décadas del reinado de <b>Isabel II</b> , nada volverá ya a ser igual.	Isabella II	After the decades of <b>Isabella II</b> 's reign, nothing would ever be the same.	Nombre común	Entorno histórico	Gente	Personaje histórico	Traducción literal
88	2/78/58-59	La Chata	Isabel de Borbón era el personaje más popular de la familia real. En clara sintonía con el pueblo, se conocía como <b>La Chata</b> y solía acudir a todo tipo de acontecimientos y espectáculos públicos; sentía una verdadera debilidad por las corridas de toros, donde, además de disfrutar del espectáculo, gozaba de los aplausos que le dedicaba la asistencia.	"La Chata" (Button Nose)	Openly sympathetic to the people, she was affectionately known as " <b>La Chata</b> " ( <b>Button Nose</b> ) and frequently attended all kinds of public events and performances.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personaje histórico	Préstamo y traducción literal
89	2/78/58-59	Isabel de Borbón	<b>Isabel de Borbón</b> era el personaje más popular de la familia real.	Princess Isabella	<b>Princess Isabella</b> was the most popular member of the royal family.	Nombre propio	Entorno histórico	Gente	Personaje histórico	Traducción literal
90	2/78/58-59	castiza mantilla	Así fue plasmada por López Mezquita, en su coche descubierto, acompañada de su inseparable marquesa de Nájera, ambas tocadas con la <b>castiza mantilla</b> , delante de una esbozada plaza de toros.	traditional mantilla	This is how López Mezquita portrayed her here, in an open carriage with her inseparable companion the Marchioness of Nájera, both wearing the <b>traditional mantilla</b> , with the hazy image of a bullring in the background.	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ropa	Adaptación/generalización
91	2/81/61	café-cantantes	La sociedad madrileña del XIX produce una rica variedad de formas de entretenimiento, como las tertulias de los cafés, donde encuentran su lugar de expresión las ideas políticas e intelectuales más avanzadas, los nuevos <b>café-cantantes</b> o la multitud de salas de variedades y baile que se crean a lo largo del siglo.	<i>café-cantantes</i> (café with live music)	Madrid society in the 19th century devised a wide variety of amusements, including gatherings at coffee houses, where the most sophisticated intellectual and political ideas found an outlet for expression, the new <b>café-cantantes</b> ( <b>café with live music</b> ), and the countless music and dance halls that opened as the century wore on.	Espacio público	Entorno histórico	Edificios	Café-cantantes	Préstamo y descripción
92	2/81/61	sociedad madrileña	Lugares habituales y predilectos de la <b>sociedad madrileña</b> fueron los paseos, jardines públicos y parques de recreo, como el ya desaparecido Campos Elíseos (situado aproximadamente entre las calles de Alcalá, Velázquez, Castelló y Goya) o los jardines del Buen Retiro, aunque los toros y el teatro en todas sus variantes seguirán siendo los dos espectáculos de mayor raigambre entre el público madrileño.	<i>Madrileños</i>	The <b>Madrileños</b> ' favourite and most frequented social settings were the promenades, public gardens and recreational parks like the now vanished Campos Elíseos (situated roughly between the streets of Alcalá, Velázquez, Castelló and Goya) or the Gardens of <i>El Buen Retiro</i> , although bullfights and theatre in all its varieties remained the two most popular forms of entertainment with Madrid audiences.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Préstamo
93	2/81/61	jardines del Buen Retiro	Lugares habituales y predilectos de la sociedad madrileña fueron los paseos, jardines públicos y parques de recreo, como el ya desaparecido Campos Elíseos (situado aproximadamente entre las calles de Alcalá, Velázquez, Castelló y Goya) o los <b>Jardines del Buen Retiro</b> , aunque los toros y el teatro en todas sus variantes seguirán siendo los dos espectáculos de mayor raigambre entre el público madrileño.	<i>Gardens of El Buen Retiro</i>	The <b>Madrileños</b> ' favourite and most frequented social settings were the promenades, public gardens and recreational parks like the now vanished Campos Elíseos (situated roughly between the streets of Alcalá, Velázquez, Castelló and Goya) or the <b>Gardens of El Buen Retiro</b> , although bullfights and theatre in all its varieties remained the two most popular forms of entertainment with Madrid audiences.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Jardines	Equivalente acuñado y préstamo
94	2/83/61-62	mantillas	Mientras de día las mujeres paseaban sus <b>mantillas</b> por las céntricas calles de la ciudad, la noche madrileña tenía otros transtornos. Hombres de toda posición y mujeres de dudosa reputación formaban parte de ese público popular y un tanto canalla que alargaba las noches madrileñas con una vibrante vida nocturna en calles y todo tipo de locales.	<i>mantillas</i>	By day women paraded their <b>mantillas</b> along the city's main streets, but by night Madrid was very different place. Men of every class and women of ill repute made up the somewhat raffish masses that filled the streets and all sorts of venues with a vibrant night life, often into the wee hours of the morning.	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ropa	Préstamo

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
95	2/83/61-62	...eran las de los noctámbulos y las de los trabajadores vidas paralelas que no llegaban ni un momento a encontrarse. Para los unos, el placer, el vicio, y la noche; para los otros, el trabajo, la fatiga, el sol. Pio Baroja, <i>La Busca</i> , 1904	Mientras de día las mujeres paseaban sus mantillas por las céntricas calles de la ciudad, la noche madrileña tenía otros trasfondos. Hombres de toda posición y mujeres de dudosa reputación formaban parte de ese público popular y un tanto canalla que alargaba las noches madrileñas con una vibrante vida nocturna en calles y todo tipo de locales.	... the existence of the night-owls and that of the working folk were parallel lives that never for an instant met. For the ones, pleasure, vice, the night; for the others, labour fatigue, the sun. Pio Baroja, <i>The Quest</i> , 1904	By day women paraded their mantillas along the city's main streets, but by night Madrid was very different place. Men of every class and women of ill repute made up the somewhat raffish masses that filled the streets and all sorts of venues with a vibrant night life, often into the wee hours of the morning.	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
96	2/84/62	mantilla	El paseo y la iglesia eran algunos de los pocos espacios en los que se desenvolvía la vida social de las mujeres y donde, diestras en el manejo de la mantilla, veían y se dejaban ver. Poco a poco, esta prenda, tocado tradicional español, se fue sustituyendo por los sombreros y su uso quedó relegado a ocasiones muy especiales, entre ellas, la Semana Santa.	mantilla	Outdoor strolls and church services were among the few opportunities for socialisation available to women, where they could see and be seen while exhibiting their dexterity with the <i>mantilla</i> . This traditional Spanish headpiece was slowly replaced by hats and only worn on special occasions, one of which was Holy Week.	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ropa	Préstamo
97	2/86/64-65	veraneo	El veraneo	Summer Holidays	Summer Holidays	Nombre común	Entorno social	Vida social	Subculturas	Equivalente acuñado
98	2/86/64-65	veraneo	El veraneo constituía una tradición vernácula en Madrid. Desde la creación de los Reales Sitios en los siglos XVII y XVIII, la posterior instalación de las quintas de recreo de la nobleza y la alta burguesía en los municipios cercanos a la corte.	Going out of town for the summer	Going out of town for the summer was a time-honoured tradition in Madrid. Between the royal residences created in the 17th and 18th centuries, the subsequent appearance of retreats owned by aristocrats and wealthy bourgeoisie in towns close to the court, the modest hotels in the mountains frequented by the emerging middle class in the early 20th century and, later, the villages that filled with returning migrant workers, the city's activity came to a virtual halt in the summer months.	Nombre común	Entorno social	Vida social	Subculturas	Ampliación lingüística
99	2/86/64-65	quintas	El veraneo constituía una tradición vernácula en Madrid. Desde la creación de los Reales Sitios en los siglos XVII y XVIII, la posterior instalación de las quintas de recreo de la nobleza y la alta burguesía en los municipios cercanos a la corte.	retreats	Going out of town for the summer was a time-honoured tradition in Madrid. Between the royal residences created in the 17th and 18th centuries, the subsequent appearance of retreats owned by aristocrats and wealthy bourgeoisie in towns close to the court, the modest hotels in the mountains frequented by the emerging middle class in the early 20th century and, later, the villages that filled with returning migrant workers, the city's activity came to a virtual halt in the summer months.	Nombre común	Entorno natural	Geografía	Edificios	Equivalente acuñado y generalización
100	2/86/64-65	madrileños	Con la evolución de los medios de transporte, los lugares de veraneo se fueron alejando y desde finales del siglo XIX, siguiendo a la corte, los madrileños comenzaron a irrumpir en las ciudades costeras del norte para disfrutar de los baños de mar.	people of Madrid	As travel became easier, people began travelling further afield for their summer holidays, and in the late 19th century the people of Madrid began to imitate the royal family and head for the northern coastal cities to enjoy sea-bathing.	Gentilicios	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Adaptación y ampliación lingüística
101	2/86/64-65	"tomaban las aguas"	la geografía española está plagada de estos establecimientos, construidos durante esos años, donde los clientes "tomaban las aguas" con fines terapéuticos y a los que las mujeres podían acudir solas sin poner en entredicho su reputación.	"took the waters"	Spain is full of such establishments, built during those years, where clients "took the waters" for their purported health benefits and which women were able to visit unaccompanied without risking their reputation.	Tradiciones	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ocio	Traducción literal
102	2/87/65	paseo	El paseo	promenade	The Promenade	Tradiciones	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ocio	Traducción literal
103	2/87/65	paseo	El paseo era uno de los entretenimientos habituales en la vida mundana madrileña y una de las pocas actividades de ocio que las mujeres disfrutaban en grupo.	"Walking out"	"Walking out" was one of the customary amusements of society in Madrid and one of the few leisure activities that women could enjoy as a group.	Tradiciones	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Ocio	Ampliación lingüística
104	2/88/65-66	Imnumerables sastres, modistas, camiseros, sombrereros y demás que de todos los puntos de Europa afluyen a la Puerta del Sol y ostentan sus elegantes muestras y talleres en la calle de la Montera, Mayor y de Carretas, Carrera de San Jerónimo, etc., han emancipado absolutamente a nuestros elegantes de la tutela de las calles de la Paix Vivienne y Palais Royal de París. Ramón Mesonero Romanos, <i>Nuevo manual histórico-topográfico-estadístico y descripción de Madrid</i> , 1854	Ya entrado el siglo XX, el comercio de mayor postin, con grandes tiendas, galerías y almacenes, se trasladará a la Gran Vía donde concentrará la nueva vida comercial de la ciudad.	Imnumerable tailors, dressmakers, shirt makers, milliners and all the rest who flock from every corner of Europe to the Puerta del Sol and display their elegant wares and industries in the streets of La Montera, Mayor and Carretas, Carrera de San Jerónimo, etc., have absolutely emancipated our elegant citizens from the charge of the Parisian streets of La Paix, Vivienne and Palais Royal. Ramón Mesonero Romanos, <i>Nuevo manual histórico-topográfico-estadístico y descripción de Madrid</i> , 1854	Well into the 20th century, the large shops, galleries and department stores patronised by upscale clientele moved to the Gran Vía, which became the new heart of commercial life in the city.	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
105	2/96/69-70	escena	La escena	stage	The Stage	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Teatro, ballet, música	Adaptación
106	2/96/69-70	El Teatro de la Zarzuela, el de la Comedia, el Apolo o el Español	El Teatro de la Zarzuela, el de la Comedia, el Apolo o el Español son algunos ejemplos de esta moda que salpica la ciudad de nuevos locales en los que se relacionan la pujante sociedad burguesa.	The theatres of La Zarzuela, La Comedia, Apolo and Español	The theatres of La Zarzuela, La Comedia, Apolo and Español are just some examples of this trend, which dotted the city with new performance venues equipped with large vestibules, intermission halls and other theatres, some of them temporary, also appeared, offering short performances that were usually heavy on local colour.	Nombre propio	Entorno histórico	Edificios	Teatros	Préstamo
107	2/96/69-70	costumbristas	Junto a estos teatros nacieron otros muchos, algunos de carácter provisional, donde se representaban breves piezas, habitualmente costumbristas, que vinieron a enriquecer el panorama escénico madrileño como el "teatro por horas", cuna del género chico.	heavy on local colour	The theatres of La Zarzuela, La Comedia, Apolo and Español are just some examples of this trend, which dotted the city with new performance venues equipped with large vestibules, intermission halls and other theatres, some of them temporary, also appeared, offering short performances that were usually heavy on local colour.	Adjetivo	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Teatro, ballet, música	Ampliación lingüística
108	2/96/69-70	madrileño	Junto a estos teatros nacieron otros muchos, algunos de carácter provisional, donde se representaban breves piezas, habitualmente costumbristas, que vinieron a enriquecer el panorama escénico madrileño como el "teatro por horas", cuna del género chico.	Madrid's	These venues enriched Madrid's theatrical scene with their "theatre by the hour", forerunner of the <i>género chico</i> (short, light plays set to music), which initially catered for the lower classes but soon attracted the bourgeoisie with their unbridled enthusiasm for the performing arts.	Gentilicios	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Equivalente acuñado

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
109	2/96/69-70	género chico	Junto a estos teatros nacieron otros muchos, algunos de carácter provisional, donde se representaban breves piezas, habitualmente costumbristas, que vinieron a enriquecer el panorama escénico madrileño como el "teatro por horas", cuna del <b>género chico</b> .	"theatre by the hour", forerunner of the <i>género chico</i> (short, light plays set to music)	These venues enriched Madrid's theatrical scene with their "theatre by the hour", forerunner of the <i>género chico</i> (short, light plays set to music), which initially catered for the lower classes but soon attracted the bourgeoisie with their unbridled enthusiasm for the performing arts.	Nombre común	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Teatro, ballet, música	Traducción literal y descripción
110	2/100/72	teatro Apolo	<b>Inauguración del teatro Apolo, 1873</b>	Apolo Theatre	<b>Inauguration of the Apolo Theatre, 1873</b>	Nombre propio	Entorno histórico	Edificios	Teatros	Préstamo y traducción literal
111	2/100/73	conocido como la catedral del género chico	En la calle de Alcalá, sobre el solar del antiguo convento de San Hermenegildo, se encontraba el teatro Apolo, <b>conocido como la catedral del género chico</b> , hasta que en 1929 se derribó para construir la sede de un banco.	known as the "cathedral of the género chico" (short, light plays set to music)	On Calle de Alcalá, on the former site of the Convent of San Hermenegildo, stood the Apolo Theatre, <b>known as the "cathedral of the género chico" (short, light plays set to music)</b> until it was torn down in 1929 to make room for a new bank building.	Descripción	Entorno histórico	Edificios	Teatros	Traducción literal y descripción
112	2/101/73	costumbristas	Así, se contraponen el ensanche ordenado y una periferia caótica; los barrios bajos <b>costumbristas</b> y los ámbitos cosmopolitas; las luces nocturnas y el trajín diurno.	traditional	Madrid was a city of contrasts: orderly urban growth versus chaotic sprawl on the outskirts; <b>traditional</b> working-class neighbourhoods versus cosmopolitan circles; glittering night lights versus the hustle and bustle of daytime activity.	Adjetivo	Entorno social	Vida social	Grupos de personas	Generalización
113	2/101/74	<i>El madrileño que alguna vez, por casualidad, se encuentra en los barrios pobres próximos al Manzanares, hállase sorprendido ante el espectáculo de miseria y sordidez, de tristeza e incultura que ofrecen las afueras de Madrid con sus rondas miserables, llenas de polvo en verano y de lodo en invierno. La corte es ciudad de contrastes; presenta luz fuerte al lado de sombra oscura; vida refinada, casi europea, en el centro, vida africana, de aduar, en los suburbios. Pío Baroja, La Busca, 1904</i>	No es casual la aparición del artista flâneur, que vive el detalle urbano: el adoquinado, una farola, un toldo, las luces o el tráfico. El origen de la bohemia no es independiente de esta realidad, cuya esencia supo captar, de forma tan precisa, el gran invento de la segunda mitad de siglo: la fotografía.	<i>The inhabitant of Madrid who at times finds himself by accident in the poor quarters near the Manzanares river, is surprised at the spectacle of poverty and sordidness, of sadness and neglect presented by the environs of Madrid with their wretched Rondas, laden with dust in the summer and in winter wallowing in mire. The capital is a city of contrasts; it presents brilliant light in close proximity to deep gloom; refined life, almost European, in the centre; in the suburbs, African existence, like that of a forsaken village. Pío Baroja, The Quest, 1904</i>	It is no coincidence that this era spawned the figure of the <i>flâneur</i> artist, a connoisseur of urban details: paving stones, a street lamp, an awning lights and traffic. The birth of bohemianism is also connected to this reality, whose essence was captured with perfect precision by a great invention that marked the second half of the century: photography.	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
114	2/103/74	<i>"El siglo que termina podrá llamarse el siglo del advenimiento de la mujer. La mujer ve abrirse al final, ante ella, en la mayor parte de los países, si no todas las carreras, a lo menos los estudios que a ellas conducen. La sociedad contemporánea, que lentamente evoluciona hacia la forma de democracia igualitaria, deberá apoyarse fatalmente sobre una familia constituida según la ley de igualdad y no según la del despotismo" Rafael Torres Campos, Boletín de la Institución Libre de Enseñanza, 1894</i>	<b>La mujer en el siglo XIX</b>	<i>"The departing century might well be called the century of female accession. In most countries, women have finally seen the doors, if not of every profession, at least of the studies conducive to their practice, swing open to them. Contemporary society, which is slowly progressing towards the egalitarian form of democracy, must of necessity be founded on a family constituted according to the law of equality and not the law of despotism". Rafael Torres Campos, Boletín de la Institución Libre de Enseñanza, 1894</i>	<b>Women in the 19th Century</b>	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	
115	2/104/75	la visita	La costumbre de <b>la visita</b> constituye la actividad social primordial en el ámbito doméstico, fundamentalmente para la mujer. Las casas más desahogadas tienen un espacio dedicado a la representación, que cumple la misión de "recibir", cuyo tamaño y entidad depende de la posición social de sus habitantes, desde las salitas en las casas de la pequeña burguesía hasta los suntuosos salones institucionalizados de las clases más altas.	"paying calls"	The custom of " <b>paying calls</b> " was the primary form of social interaction in the domestic context, especially for women. Larger houses had a semi-public space devoted to "receiving" callers whose size and consequence varied depended on the inhabitants' social status, from small parlours in the homes of the petty bourgeoisie to the lavish ceremonial drawing rooms or salons of the upper classes.	Tradiciones	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Tradiciones	Equivalente acuñado
116	2/104/75	<i>La impresión general artística que emana de los salones se debe también a que en ellas, sobre todo en los de la aristocracia de cepa vieja, se exhiben las joyas del pasado, tapices, armaduras, cuadros inestimables, graciosas fruslerías rancias de cristalera, bandejas repujadas, damascos de apagado color, majestuosos retratos de valona y guardainfante, barqueños y muebles de concha. Todo esto educa la vista, aguza el sentido, afina la sensación, evoca la historia y enseña insensiblemente a discernir lo bello. Los Salones de Madrid por Monte-Cristo, [Prólogo de Emilia Pardo Bazán], ca. 1897</i>	La costumbre de <b>la visita</b> constituye la actividad social primordial en el ámbito doméstico, fundamentalmente para la mujer. Las casas más desahogadas tienen un espacio dedicado a la representación, que cumple la misión de "recibir", cuyo tamaño y entidad depende de la posición social de sus habitantes, desde las salitas en las casas de la pequeña burguesía hasta los suntuosos salones institucionalizados de las clases más altas.	<i>The general artistic impression given by the salons is also owing to the fact that therein particularly in those of the oldest aristocratic families, are displayed the gems of the past, tapestries, suits of armour, priceless pictures, quaint antique cabinet knick-knacks, chased salvers, damasks in muted colours, portraits of ruff-necked and hoop-skirted eminences, barqueño desks and furniture with conch inlays. All of this educates the eye, sharpens the mind, refines sensibility, conjures up history and subtly teaches the discernment of beauty. Los Salones de Madrid por Monte-Cristo [Prologue Emilia Pardo Bazán], ca. 1897</i>	The custom of "paying calls" was the primary form of social interaction in the domestic context, especially for women. Larger houses had a semi-public space devoted to "receiving" callers whose size and consequence varied depended on the inhabitants' social status, from small parlours in the homes of the petty bourgeoisie to the lavish ceremonial drawing rooms or salons of the upper classes.	Fragmento literario	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	

Nº	Planta/Texto/Página	ES	Cotexto	EN	Cotexto	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría 1	Ámbito referencial: subcategoría 2	Técnica de traducción
117	2/106/76-77	Institución Libre de Enseñanza (1876)	Entre otras, las <i>Conferencias Dominicales</i> o los <i>Congresos Pedagógicos</i> ; asimismo, es decisivo el papel desempeñado por la <b>Institución Libre de Enseñanza (1876)</b> , que elaboró los primeros programas pedagógicos dirigidos a la mujer. Y otras entidades como el Ateneo Artístico y Literario de Señoras, la Asociación para la Enseñanza de la Mujer (1870-1871), la Escuela de Comercio para Señoras (1878-1879), la Escuela Primaria y de Párvulos (1884), el Curso de Bibliotecarias y Archiveras (1894).	Free Learning Institution, (1876)	The <b>Free Learning Institution, (1876)</b> also played a decisive role, designing the first pedagogical programmes specifically for women, along with other organisations such as the Ladies' Artistic and Literary Athenaeum, the Association for Women's Learning (1870-1871), the Trade School for Ladies (1878-1879), the Primary and Preschool (1884) or the Course for Female Librarians and Archivists (1894).	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Instituciones	Traducción literal
118	2/106/76-77	Ateneo Artístico y Literario de Señoras, la Asociación para la Enseñanza de la Mujer (1870-1871), la Escuela de Comercio para Señoras (1878-1879), la Escuela Primaria y de Párvulos (1884), el Curso de Bibliotecarias y Archiveras (1894).	Entre otras, las <i>Conferencias Dominicales</i> o los <i>Congresos Pedagógicos</i> ; asimismo, es decisivo el papel desempeñado por la Institución Libre de Enseñanza (1876), que elaboró los primeros programas pedagógicos dirigidos a la mujer. Y otras entidades como el <b>Ateneo Artístico y Literario de Señoras, la Asociación para la Enseñanza de la Mujer (1870-1871), la Escuela de Comercio para Señoras (1878-1879), la Escuela Primaria y de Párvulos (1884), el Curso de Bibliotecarias y Archiveras (1894).</b>	Ladies' Artistic and Literary Athenaeum, the Association for Women's Learning (1870-1871), the Trade School for Ladies (1878-1879), the Primary and Preschool (1884) or the Course for Female Librarians and Archivists (1894).	The Free Learning Institution, (1876) also played a decisive role, designing the first pedagogical programmes specifically for women, along with other organisations such as the <b>Ladies' Artistic and Literary Athenaeum, the Association for Women's Learning (1870-1871), the Trade School for Ladies (1878-1879), the Primary and Preschool (1884) or the Course for Female Librarians and Archivists (1894).</b>	Nombre propio	Entorno social	Vida social	Instituciones	Traducción literal
119	sótano/110/80-81	<i>El antiguo Madrid</i>	Muestra el Madrid de los últimos años de Fernando VII, el mismo descrito por Ramón Mesonero Romanos en su obra <i>El antiguo Madrid</i> .	El antiguo Madrid [Old Madrid]	The model shows Madrid as it was in the final years of Ferdinand VII's reign, the same city described by Ramón Mesonero Romanos in his work <b>El antiguo Madrid [Old Madrid]</b> .	Títulos de obras de arte/literarias	Entorno "cultural"	Vida cultural, tiempo libre	Literatura, poesía, escritores	Préstamo y descripción

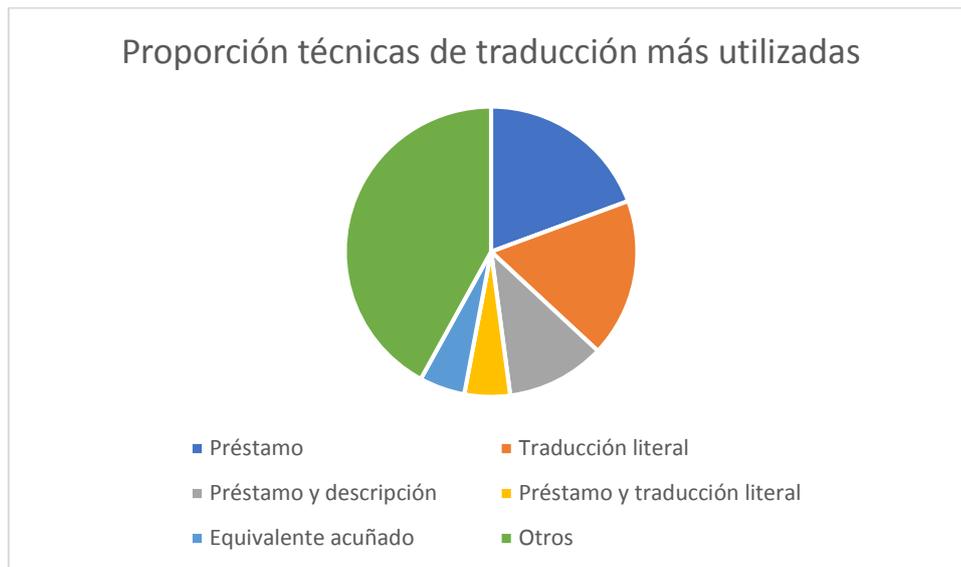
## ANEXO II

### 1. Tablas numéricas y porcentajes

<b>Técnicas utilizadas</b>	<b>N ° de veces uso</b>
Préstamo	23
Equivalente acuñado/particularización	3
Traducción literal	21
Traducción literal/semipréstamo	1
Equivalente acuñado	6
Adaptación/particularización	1
Préstamo y descripción	13
Ampliación lingüística	4
Generalización	2
Traducción literal, préstamo y descripción	1
Traducción literal, préstamo y equivalente acuñado	1
Traducción literal y préstamo	4
Préstamo y traducción literal	6
Préstamo y ampliación lingüística	1
Amplificación	3
Particularización	1
Adaptación	1
<b>TOTAL DE EJEMPLOS ANALIZADOS</b>	<b>92</b>

<b>Técnicas más utilizadas</b>	<b>N ° veces uso / Porcentaje</b>
Préstamo	23 / 19%
Traducción literal	21 / 18%
Préstamo y descripción	13 / 11%
Préstamo y traducción literal	6 / 6%
Equivalente acuñado	6 / 5%
Otros	50 / 50%

## 2. Gráficos



### ANEXO III

1. **Imagen 1** – *La infanta Isabel de Borbón y la marquesa de Nájera a la salida de los toros*, 1915, Juan María López Mezquita



2. **Imágenes 2 y 3** – **Cartelas del Museo de Madrid**



# MADRID 1561 – 1700

## VILLA, CORTE Y CAPITAL DE DOS MUNDOS

Town, Court and Capital of Two Worlds



FREDERICK DE WIT (grabador) [primavera]  
La villa de Madrid, corte de los Reyes Católicos de España, ca. 1635  
The Town of Madrid, Seat of the Catholic Monarchs of Spain, ca. 1635

La esencia más íntima del Madrid del Antiguo Régimen, el motor simultáneo de sus grandezas y de sus miserias se debe a que, desde 1561, lo que era una modesta villa castellana pasase a albergar la corte permanente de una de las primeras monarquías absolutas de Europa.

De este modo, Madrid se convirtió en capital de un Imperio que, desde los reinos peninsulares, reventó a Italia y los Países Bajos, por un lado, y el vasto y multiforme universo de las Indias, por otro. Esta paradoja permite desvelar la dinámica cotidiana de una urbs regia en todas las esferas de su vida social, desde la política al arte y la literatura, pasando por la economía y el urbanismo.

The defining essence of Ancien Régime Madrid, the cause of its greatest glories and worst misfortunes, can be traced back to 1561, when a humble Castilian town became the permanent royal seat of one of Europe's first absolute monarchies.

Madrid thus became the capital of an empire which, in addition to the kingdoms of Iberia, encompassed Italy and the Spanish Netherlands as well as the vast and variegated overseas dominions of the Indies. This paradox provides an insight into the daily dynamics of that regal urbs in every sphere of social life, from politics, art and literature to economics and urban planning.